

L'ALLEGRO, IL PENSEROSO
ED IL MODERATO



LA MONNAIE DE MUNT

Directeur Gerard Mortier

présente / stelt voor

MONNAIE DANCE GROUP

MARK MORRIS

DANSEURS/DANSERS

Alyce Bochette* Raphael Brand* Ruth Davidson Tina Fehlandt Michael Gallo*
Susan Hadley Penny Hutchinson Dan Joyce* David Landis Paul Lorenger*
Olivia Maridjan-Koop Clarice Marshall Erin Matthiessen Jon Mensinger
Donald Mouton Rachel Murray* June Omura Kraig Patterson
Mireille Radwan-Dana* Guillermo Resto Keith Sabado Joachim Schlömer
Pier Voulkos William Wagner* Teri Weksler Holly Williams Megan Williams*

Directeur Artistique/Artistiek Directeur
Mark Morris

Chef de la troupe/Hoofd van het gezelschap
Barry Alterman

Administrateur
Nancy Umanoff

*danseurs supplémentaires pour cette production/supplementaire dansers voor deze produktie

- 24: Gala des 50 ans des fédérations hospitalières de Caritas Catholica/
Gala 50 jaar Caritas Catholica, verbonden der verzorgingsinstellingen,
26: Soirée de gala du 25ème anniversaire de l'Amade/
Gala-avond voor het 25-jarig bestaan van Amade
29: Gala 125ème anniversaire Compagnie Immobilière de Belgique/
Gala 125-jarig bestaan Immobiliën Vennootschap van België.

MONNAIE DANCE GROUP



MARK MORRIS

George Frideric Handel

L'ALLEGRO, IL PENSEROSO
ED IL MODERATO

*Pastoral ode after poems by John Milton
rearranged by Charles Jennens*

Chorégraphie/Choreografie
Décors/Decors
Costumes/Kostuums
Eclairages/Belichting

Mark Morris
Adrianne Lobel
Christine Van Loon
James F. Ingalls

Musique live interprétée par l'Orchestre Symphonique et les Chœurs de la Monnaie sous la direction de/
Live-muziek vertolkt door het Symphonie-Orkest en Koor van de Munt onder de leiding van
Craig Smith

Chefs des Chœurs/Koorleiders Johannes Mikkelsen - Guido Vermandere

Solistes/Solisten:

Lorraine Hunt, sop. Jeanne Ommerlé, sop. Jayne West, sop.
Frederick Urrey, ten. James Maddalena, bar.

Directeur des services techniques et des ateliers / Directeur technische diensten en ateliers:
Jürgen Höfer

Conseiller à la Direction Technique/Adviseur bij de Technische Directie: Max von Vequel

Avant-première: Gala Générale de Banque/Generale Bank
22 novembre/november 1988, 20.00 heures/uur

Première: 23 novembre/november 1988, 20.00 heures/uur

24, 25, 29 novembre/november 1988;
8, 14, 17, 20 décembre/december 1988, 20 heures/uur
27 novembre/novembre 1988, 11 décembre/december 1988, 15 heures/uur
26 novembre/november 1988, 19.30 heures/uur

Sponsor: GENERALE DE BANQUE/GENERALE BANK

MILTON'S DREAM

Milton Sleeping on a Bank; Sleep descending, with a strange, Mysterious dream upon his Wings, of Scrolls & Net & Webs, unfolded by Spirits in the Air & in the Brook. Around Milton are Six Spirits or Fairies, hovering on the air, with Instruments of Music.



SECULAR DIALOGUES

The survival of tradition through transformation

by ROGER DOWNEY

Every work of art derives its generative impulse at least in part from some prior work of art: thus may be read, regardless of the intention of its creator, as a commentary upon that original. That such a reading is possible does not ensure, however, that it will be in any way useful or even of any interest whatsoever. That depends not only on the intelligence and integrity of the reader but on the nature of the connection between the specific works of art in question. Connections established across the boundaries of genre and medium require great imaginative effort and conscious application of craft. (Quite apart from the question of creative genius, which is the more interesting gloss upon La dame aux camelias: Piave's or Verdi's?)

More than those of most choreographers – this is not implied praise but simple fact – Mark Morris' dances are “legible”. Visually and corporeally satisfying in their own right, they also engage the mind by engaging the music they're set to, as well as the congeries of musical and extra-musical ideas and images each work brings with it. Some critics identify the impulse to collage – i.e. the clashing juxtaposition of disparate cultural artifacts – as the essential impulse of the art of our time. If they are correct, Mark Morris' art is not of our time. Its juxtapositions are often startling, sometimes shocking, but its fundamental impulse is not to sever or disrupt but to connect.

Sometimes the azimuth of a Morris work is primarily “psychological”: his setting of a Vivaldi *Gloria* acknowledges the transcendent joy of achieved belief but displays the process, and cost, of the achievement: its subtext is the outcry of the anguished father in Mark 9:24: “Lord, I believe; help thou mine unbelief”. In other works the thrust of the commentary is formal, as in the dances composed earlier this year for the last scene of Gluck's *Orphée et Eurydice* (commissioned by Seattle Opera for its North American première of the 1774 Parisian version of the score) which synthesized elements from several folk traditions to create a suite of thoroughly 20th-century group dances that nonetheless offered a dizzying perspective back through pastoral *tragédie lyrique* to Theocritus and beyond.

With *L'Allegro, Il Penseroso ed il Moderato* Morris has chosen to engage a score and text with roots twenty centuries deep in the Western tradition. The only other work in his repertory set to music of George Frideric Handel, the *Four Handel Choruses* of 1985, is a fascinating piece in its own right, but a poor touchstone both in a scale and form for approaching his first evening-length work to a pre-existing score. (The three *Mythologies* based on essays of Roland Barthes, *Soap-Powders and Detergents*, *Striptease*, and *Championship Wrestling* were created in collaboration with composer Herschel Garfein.) The *Choruses*, selected from three different Handel oratorios, are technical studies, albeit powerful ones, in finding modern gesture expressive of music defined by the Baroque theory of affections, in individualizing the emotive thrust expressed in the music through choric utterance. Even if Morris wished to approach the far vaster challenge of *L'Allegro* in the same direct, analytical fashion he could not do so, for Handel's strange and wonderful ode/oratorio of 1740, one of the composer's most successful works in its own day, is itself a kind of commentary, synthetic rather than analytic, upon a pre-existing work of art: indeed, upon one of the most inassailably placed works of the English literary canon, in Handel's day and ours.

Considering their eminence, remarkably little is known of the origin of John Milton's two interlocked “pastoral odes”, *L'Allegro* and *Il Penseroso*. First published in 1645, during the political furore leading up to the dissolution of the Stuart monarchy, the poems obviously had been written much earlier, but scholarship has never been able to narrow the date of composition to a period narrower than that between 1630 (when Milton was a 22-year-old student at Cambridge) and 1638 (when he departed for a somewhat belated Grand Tour of the Continent at the age of 30).

Though their origins are obscure, the afterlife of the poems is not. Even today no one is likely to argue with the 1941 judgment of Milton scholar Harry Francis Fletcher that “probably no other poetry he ever wrote has pleased as many generations of English readers as have these two poems. They are not the greatest he ever wrote; but no other can lay claim to as universal an appeal...”

It is not common for works of literature that appeal to a wide readership also to draw concentrated critical attention, but for the better part of 300 years scholars have spilled oceans of ink over these two apparently modest and uncomplicated poems. And the closer one looks at their 328 lines, the more puzzling they become.

In form, they are almost identical: each begins with a sort of reverse invocation, with “L’Allegro” (Miltonic Italian for “the man of cheerful temperament”) dismissing the Spirit of Melancholy to a hellish and grim mythological landscape of glooms, howls, and desolation, while in the companion poem “Il Penseroso” (not at all the contemporary melancholy of French or English but more nearly the spirit of serious-mindedness and contemplation) imperiously dismisses “good-cheer” as so much mindless delusive dreaming.

After these formally indetical 10-line introductions, each poem proceeds to explore the pleasures of its preferred state of mind through subtly wreathed-together strands of imagery. “L’Allegro” speaks of dawn, the skylark, of pleasant pleasure and aristocratic pomp, of cheery and erotic music. “Il Penseroso”, in scarcely less sensuous terms, calls up visions of Melancholy as a

“pensive nun...

All in a robe of darkest grain,

Flowing with majestic train,

And sable stole of cypress lawn...”

strolling through gardens and silent groves, giving ear to the song of the nightingale and gazing at the moon while musing of Plato, poesy, and prophecy.

Literary enthusiasts have often praised Milton’s acute description of the English countryside in these poems. This is almost pure nonsense. The imagery of the paired odes is not based on observation but upon Milton’s reading of the Latin poets Vergil and Ovid. (Poems in Latin outnumber those in English two to one in Milton’s youthful output.)

The true originality in the poems is twofold. It lies in the way the pre-existing imagery of pastoral convention is put to work to create a non-pastoral, even romantic atmosphere closer to day-dream than description. Reading either poem is rather like the experience of sitting before a landscape of the elder Brueghel, letting the eye wander from foreground to background, from earth to horizon and in the process discovering not a narrative or anecdote but the feeling of a world. The reader/viewer becomes the protagonist of such a poem/picture, captured by an impressio-

nism achieved by apparently non-impressionistic means.

The second originality of the paired lyrics – and it is one that has not been thoroughly appreciated until very recently – is the way that each, while apparently contradicting, in fact supplements and completes the other. The English physicist Freeman Dyson, writing of another subject entirely, defines this quality perfectly: “The two styles are not in conflict with one another. They are complementary, giving us two views of the universe which are both valid but (my italics) *cannot both be seen simultaneously*”.

The idea, more than a century after their composition, of setting Milton’s odes to music seems to have been not Handel’s idea but that of the well-to-do English auteur dramatist and poet Charles Jennens. It is customary today to sneer at Jennens’ pretensions to be an artist, but in fact he was by far the best single collaborator Handel ever had in his more than 40 years in England. Apart from providing original libretti for two masterpieces, *Saul* and *Belshazzar*, Jennens came up with the idea of and arranged the texts for *Messiah*, and it seems to have been he who, during one of Handel’s periodic financial crises as manager (not to mention chief composer) of his own London opera company, suggested turning Milton’s two odes into an evening-length concert work.

Handel’s willingness to consider such a curious notion as a possible solution for his financial problems is more understandable in light of the fact that two earlier bouts with classic English poetic texts had proved crowd-pleasers in his endless struggle during to 1730s to compete with another Italian opera company in a city too small to support two.

Both *Alexander’s Feast* (1736) and the *Ode for St Cecilia’s Day* (1739) were based on poems of John Dryden, written expressly to be set to music, which survived the poet’s death in 1700 on their own merits while the original settings (by Antonio Draghi and Jeremiah Clarke) were long forgotten.

A straight-through setting of the two Miltonic odes was totally infeasible, but Jennens had something more interesting in mind. His libretto, taking advantage of the many subtle structural parallels Milton had built into the two poems, interleaved the two, image by image, a few lines at a time. Instead of drifting away from the personified countercharges that begin each poem into a dream-like drift of complementary imagery, Jennens imagined a continuous argument, with first *L’Allegro* stating his case, then *Il Penseroso*, and so on, until, finally, set two words written by Jennens himself, *Il Moderato*, the man of moderation in all things so

dear to the mid-18th century ideal, would step in and resolve the conflict by rejecting both extremes.

There has been a good deal of cheap hilarity over Jennens' temerity in setting his own verses beside those of the greatest lyric poet of the language. Jennens himself wrote good-humoredly to a friend that the wits at Will's Coffee House were referring to his pendant to Milton as *Il Moderatissimo*. The real problem with Jennens' plan was more fundamental. Handel, from the beginning of his career to its end, was heavily dependent on the texts he set for musical inspiration. It was not important that the verse be of the finest; it was essential that it provide imagery capable of transmutation into emotive musical gesture. Milton's two odes are composed almost entirely out of concrete imagery, of quiet cottage, city street, of sunny hillside and shadow wood, of lark, nightingale, and cock. Jennens' verses in praise of moderation are almost devoid of imagery, and create more a mood of lecture-hall than daydream. Handel's music for the section, the lovely duet "As steals the morn upon the night" apart, is as workmanlike, pedestrian and bland as the words it sets.

Fortunately, Jennens' failure to round off his own schema satisfactorily doesn't matter: Handel has already rounded it off. Instead of personifying the antagonists vocally, he assigns numbers to soprano, tenor, bass, or chorus purely in accord with the flavor of the words to be sung. And instead of following his librettist's straightforward alternation of happy and solemn moods, Handel begins to synthesize the antitheses from the first bars of his score. *L'Allegro* dismisses Melancholy to her "uncouth cell" to trudging strains preternaturally grave, while *Il Penseroso* (a high soprano) has to brush aside a whirling cloud of Merriment's "vain deluding joys" to make herself heard, and barely gets her last word out before quacking oboes and bassoons introduce once more the "goddess fair and free, in heav'n yclept Euphrosyne".

Before the first half of the oratorio is concluded, Milton's antagonistic moods are already approaching accommodation through the enriching, harmonizing power of music. Tenor and chorus may succumb to all-but-mindless hilarity in "Haste thee nymph", but in the very next number ("Come and trip it as you go") the same forces convey a mysterious solemnity that is anything but mindless. *Penseroso's* walk by night in "Oft on a plat of rising ground" is certainly solemn enough, but perhaps also the most sensual passage in the whole score. Handel, if we choose to follow him, shows us how the complementary halves of a single soul can sing in

harmony.

Dramatically, however it must be admitted that due to Jennens' arrangement of Milton's texts, *L'Allegro ed Il Penseroso*, even divested of its encumbering *Moderato*, ends somewhat awkwardly. *L'Allegro's* final rising gesture from the ode to music "And ever against eating cares" through "Orpheus' self" concludes in an allegro shining with antiphonal trumpets that would serve most composers as a triumphal march into the gates of Paradise. But Handel is forced to repress his exuberance, because he's got another 22 lines of dense-packed *Penseroso* imagery to set. Unquestionably he pulls it off: the final three-voice fugue is one of the composer's finest fusions of formal grandeur and emotional power. Unquestionably, too, the piece ends twice, and the second ending has performed a task unsatisfactory to any artist: making us forget that which we've heard a dozen minutes earlier.

Mark Morris' adaptation of Handel's score for his own purposes is as discreet as Jennens' adaptation of Milton's words for Handel. He has pruned back a number or two, cut two more, and moved two of *Il Moderato's* finer flights to new locations within the main plan. His most significant alteration is to reverse the order of the antagonists' summings-up. *Penseroso's* solemn fugue now precedes *Allegro's* fanfares. Theatrically speaking this corresponds to common practice: even in the darkest tragedy, the moment of maximum solemnity is succeeded by release.

But Morris' real impact on the material lies of course in his creation of yet another layer of reference and meaning to those already in place. The set themes of Augustan Latin lyric poetry filtered through Milton's heroic high-baroque conception of the poet's mission, re-interpreted, indeed reconceived in another medium for the second age denominated Augustan by its greatest musical dramatist, now are to be reconsidered, re-thought in the language of movement, the new layer of interpretation which, instead of replacing the earlier, leaves it in place for new connections and reflections to set the mind and sensations in motion

"In notes, with many winding bout
of linked sweetness long drawn out...
Untwisting all the chains that tie
The hidden soul of Harmony."

*Roger Downey is an American critic, journalist, and translator. He is currently working on a choreographic biography of Mark Morris.

GEORGE FRIDERIC HANDEL

L'ALLEGRO, IL PENSEROSO ED IL MODERATO

*Pastoral ode after poems by John Milton
rearranged by Charles Jennens*

LIBRETTO

PREMIERE PARTIE

L'ALLEGRO

Accompagnato

Eloigne-toi, Mélancolie odieuse,
Née de Cerbère et de la ténébreuse Nuit
Dans quelque solitaire antre du Styx,
Parmi d'horribles formes, des cris et des visions d'enfer!
Va-t'en chercher quelque lieu retiré,
Où la Ténèbre sur son nid éploie ses ailes jalouses,
Et le corbeau de nuit croasse;
Là, sous l'ombre d'ébène, et dans les cavernes des
roches,
Aussi hérissées que tes Tresses,
Reste à jamais dans la nuit du désert Cimmérien.

IL PENNEROSO

Accompagnato

Eloignez-vous, Plaisirs fallacieux,
Allez donc habiter quelque cerveau oisif,
Suscitez dans les sots esprits des formes éclatantes,
Aussi drues et aussi nombreuses
Que les rians atomes d'un Rayon de Soleil,
Ou parcs encore à ces songes volages
Qui forment l'escorte fantasque de Morphée.

L'ALLEGRO

Air

Mais toi, approche, Déesse belle et noble
Qu'au ciel des dieux ont nommée Euphrosyne,
Et que nous appelons la Joie, si douce au cœur;
L'adorable Vénus, d'un seul travail,
Avec deux autres Grâces, tes sœurs,
Te donne à Bacchus, le dieu à la couronne de lierre.

IL PENNEROSO

Air

Salut à toi, Déesse grave et sainte,
Salut, toute divine Mélancolie;
Ton céleste visage est trop éblouissant
Pour que les yeux des hommes le supportent;
Tu es la fille que Vesta, aux cheveux de lumière,
Eut jadis de Saturne, dieu de la solitude.

PART THE FIRST

L'ALLEGRO

Accompagnato

Hence, loathèd Melancholy,
Of Cerberus, and blackest midnight born
In Stygian Cave forlorn
'Mongst horrid shapes, and shrieks, and sights
unholy,
Find out some uncouth cell,
Where brooding Darknes spreads his jealous wings,
And the night-Raven sings;
There under Ebon shades, and low-brow'd rocks,
As ragged as thy Locks,
In dark Cimmerian desert, ever dwell.

IL PENNEROSO

Accompagnato

Hence, vain deluding Joys,
Dwell in some idle brain,
And fancies fond with gaudy shapes possess,
As thick and numberless
As the gay motes that people the Sun Beams,
Or likest hovering dreams
The fickle Pensioners of Morpheus' train.

L'ALLEGRO

Air

Come, thou Goddess fair and free,
In heav'n yclept Euphrosyne;
And by men heart-easing Mirth,
Whom lovely Venus, at a birth,
With two sister-Graces more,
To ivy-crowned Bacchus bore.

IL PENNEROSO

Air

Come rather, Goddess, sage and holy;
Hail, divinest Melancholy,
Whose saintly visage is too bright
To hit the sense of human sight;
Thee bright-hair'd Vesta long of yore,
To solitary Saturn bore.

EERSTE DEEL

L'ALLEGRO

Accompagnato

Verdwij, verafschuwde Melancholie,
Uit Cerberus en zwartste middernacht geboren,
In een verloren grot der Styx,
Omringd door gruwels, kreten, heilloze gedaanten.
Kruip in een ruwe cel,
Waar 't broeierige duister zijn jaloerse vleugels spreidt
En waar de nachtraaf krast.
Blijf daar, in schaduw van de ebbenboom, onder een lage rots,
Uitéengerfeld als je lokken,
Voor eeuwig in het duister der Cimerische woestijnen hokken.

IL PENNEROSO

Accompagnato

Verdwijnt, ijdele, bedrieglijke vreugden,
Gaast nest'len in het luijrende brein,
Waar ge verblindende illusies wekt,
Zo talrijk en zo dicht
Als blijde stofjes, dansend in het zonnelicht,
Of beter nog, als fladderende dromen,
Die wispelturig met Morfeus medekomen.

L'ALLEGRO

Air

Treed nader, schone en edele Godin,
Die, in de hemel, Eufrosyne wordt genoemd,
En, door de mensen, hart-verheugende Vrolijkheid;
En die de mooie Venus in één enkele keer,
Met nog twee zuster-gratiën bij,
Voor de klimop-bekroonde Bacchus heeft gebaard.

IL PENNEROSO

Air

Kom jij veeleer, wijze, heilige Godin;
Heil, goddelijkste Melancholie,
Wier zalig aangezicht te helder is
Dan dat het mens'lijk oog het kan verdragen;
Die, lang geleden, Vesta met het glanzend haar
Voor d'cenzame Saturnus heeft gebaard.

L'ALLEGRO

Air

Hâte-toi, Nymphé, et amène avec toi
La raillerie et la gaîté de la Jeunesse,
Les réparties, les jeux d'esprit, et les ruses badines,
Signes de tête, gestes d'appel, guirlandes de sourires
Comme on en voit qui s'entrelacent aux joues d'Hébé,
Et qui aiment à vivre dans des fossettes lisses;
Les jeux qui narguent le Souci au front plissé,
Et le Rire qui, des deux mains, se tient les côtes.

Chœur

Hâte-toi, Nymphé, et amène avec toi
La raillerie et la gaîté de la jeunesse,
Les jeux qui narguent le souci au front plissé,
Et le rire qui, des deux mains, se tient les côtes.

L'ALLEGRO

Air

24

Avancez tous, sur la pointe du pied,
A pas légers, capricieux.

Chœur

Avancez tous, sur la pointe du pied,
A pas légers, capricieux.

IL PENSEROSO

Accompagnato

Viens donc, Nonne pensive, dévote et pure,
Modeste, résolue et sérieuse,
Parée dans les plis de ta robe sombre
Dont la traîne flotte avec majesté.

Arioso

Approche, mais telle qu'on te connaît,
Avec ta démarche égale, rêveuse,
Tes yeux levés, qui ont commerce avec le ciel,
Portant dans ton regard ton âme extasiée.

L'ALLEGRO

Air

Haste thee, nymph, and bring with thee
Jest and youthful Jollity,
Quips and cranks, and wanton wiles,
Nods, and becks, and wreathed smiles,
Such as hang on Hebe's cheek,
And love to live in dimple sleek;
Sport, that wrinkled Care derides,
And Laughter, holding both his sides.

Chorus

Haste thee, nymph, and bring with thee
Jest, and youthful Jollity;
Sport, that wrinkled Care derides,
And Laughter, holding both his sides.

L'ALLEGRO

Air

Come, and trip it as you go,
On the light fantastic toe.

Chorus

Come, and trip it as you go,
On the light fantastic toe.

IL PENSEROSO

Accompagnato

Come, pensive Nun, devout and pure,
Sober, steadfast, and demure;
All in a robe of darkest grain,
Flowing with majestic train.

Arioso

Come, but keep thy wonted state,
With even step, and musing gait;
And looks commercing with the skies,
Thy rapt soul sitting in thine eyes.

L'ALLEGRO

Air

Haast je, nimf, en breng hierheen
Wat scherts en jeugd'ge Joligheid,
Grollen en luimen, en darteles listen,
Knikjes en wenken, en guitige lachjes,
Als er trillen in Hebes wangen
En bij voorkeur verwijlen in zachte kuiltjes,
En 't spel, dat met zorg'lijke rimpels spot,
En de Lach, die de buiken schudden doet.

Koor

Haast je, nimf, en breng hierheen
Wat scherts en jeugd'ge Joligheid;
't Spel, dat met zorg'lijke rimpels spot,
En de Lach, die de buiken schudden doet.

L'ALLEGRO

Air

Komt en trippelt als ge gaat
In een lichte en grillige maat.

Koor

Komt en trippelt als ge gaat
In een lichte en grillige maat.

IL PENSEROSO

Accompagnato

Kom, peinzende Non, devoot en puur,
Sober, standvastig en bezadigd;
Gehuld in een pij der donkerste stof,
Met een vloeiende, statige sleep.

Accompagnato

Kom, maar behou je gewone gestalt',
Met gelijke tred, en mijmerende gang;
En blikken die zich ten hemel keren;
Want in je ogen ligt toch je vervoerde ziel.

Accompagnato

Là qu'immobile en ton ravissement
Tu deviennes insensible à tout comme le marbre, jus-
qu'à ce qu'abaissant
Vers la terre un regard gravement soucieux,
Tu l'y fixes ainsi que tu fixais les cieux.

Arioso

Conduis aussi la Paix avec le doux Repos,
Et la Frugalité, qui prend place au banquet des dieux,
Et qui entend le chœur des Muses rassemblées
Chanter devant l'autel de Jupiter.

Chœur

Conduis aussi la Paix avec le doux Repos,
Et la Frugalité, qui prend place au banquet des dieux.

L'ALLEGRO

Récitatif

Eloigne-toi, Mélancolie odieuse,
Reste à jamais dans la nuit du désert Cimmérien.
Et toi, conduis par la main, à ta droite,
La nymphe des montagnes, la chère Liberté.
Et si je te rends l'honneur qui t'est dû,
Ô joie, admets-moi, dans ta compagnie

Air

Ô joie, admets-moi dans ta compagnie,
Pour vivre avec elle et vivre avec toi,
Parmi les nobles plaisirs sans reproche;
Accorde-moi d'entendre l'alouette à son premier
essor,
Qui par son chant éveille la nuit sombre,
Et qui, de sa tour dans les cieux,
Guette l'instant où point l'aurore pommelée;
Alors je vais, oublieux de ma peine,
A ma fenêtre saluer le jour.

Accompagnato

There held in holy passion still,
Forget thy self to marble, till
With a sad leaden downward cast
Thou fix them on the earth as fast.

Arioso

And join with thee calm Peace and Quiet,
Spare Fast, that oft with gods doth diet,
And hears the Muses in a ring
Round about Jove's altar sing.

Chorus

Join with thee calm Peace and Quiet,
Spare Fast that oft with gods doth diet.

L'ALLEGRO

Recitative

Hence, loathèd Melancholy,
In dark Cimmerian desert ever dwell
But haste thee, Mirth, and bring with thee
The mountain nymph, sweet Liberty.
And if I give thee honour due,
Mirth, admit me of thy crew

Air

Mirth, admit me of thy crew
To live with her, and live with thee,
In unprovèd pleasures free;
To hear the lark begin his flight,
And singing startle the dull night;
Then to come in spite of sorrow,
And at my window bid good morrow.
Mirth, admit me of thy crew.

Accompagnato

Daar door een heilige passie stil weerhouden;
Vergeet jezelf, word marmer, tot je,
Met een droef-geladen, nederwaartse blik,
Ze weer vast op de aarde richt.

Arioso

En breng met jou ook Vrede mee, en Rust,
De Soberheid, die heerst aan goddelijke dis
En die de Muzen in hun kringen
Rondom Jupiters altaar vaak hoort zingen.

Koor

En breng met jou ook Vrede mee, en Rust,
De soberheid, die heerst aan goddelijke dis.

L'ALLEGRO

Recitatief

Verdwij, verafschuwde Melancholie,
Blijf eeuwig in het duister der Cimerische woestijnen.
Maar haast je, Vrolijkheid, en laat
De bergnimf, zoete Vrijheid, hier verschijnen.
En als ik jou de passende eer betoon,
O Vrolijkheid, neem mij in je gevolg;

Air

O Vrolijkheid, neem mij in je gevolg,
Om met hen en met jou te leven
In onberispelijke vrije vreugd:
De leeuwerik te horen, die zijn vlucht begint
En die de saaië nacht verjaagt wanneer hij zingt,
Om dan te komen, spijs mijn zorgen,
En bij mijn venster goede morgen
Te wensen.

IL PENNEROSO

Accompagnato

Amène d'abord, et surtout,
Déployant ses ailes d'or,
Le chérubin Contemplation;
Que le muet Silence aussi te suive doucement,
A moins que Philomène ne nous daigne accorder
Un de ses chants si plaintifs et si tendres
Qui du front de la Nuit effacent chaque ride.

Air

O tendre rossignol, qui fuis le bruit des fêtes,
Le plus mélodieux des oiseaux, le plus triste,
Souvent je vais, ô doux chanteur, parmi les bois
Pour écouter ton chant nocturne;
Et, ne t'y trouvant pas, je m'éloigne à l'écart
Sur les moelleux gazons nouvellement tondus
Pour contempler la lune errante
Qui approche de son zénith,
O tendre rossignol: *Da Capo*.

26

L'ALLEGRO

Récitatif

Et si je te rends l'honneur qui t'est dû,
Ô Joie, admets-moi dans ta compagnie!

Air

Ô Joie, admets-moi dans ta compagnie!
Souvent j'écoute les chiens et le cor qui éveillent
Allègrement le matin paresseux,
Au flanc d'un coteau que blanchit la brume
Et dont l'écho, au fond de la futaie, résonne

IL PENNEROSO

Air

Souvent, du haut d'une colline,
J'entends dans le lointain le couvre-feu
Dont le son lent et triste retentit
Sur quelque rive immense battue des eaux;
Ou bien si la saison l'empêche,
Je cherche quelque endroit plus isolé
Où le feu qui s'éteint ne répand dans la chambre
Qu'une clarté presque obscure.

IL PENNEROSO

Accompagnato

First, and chief, on golden wing,
The cherub Contemplation bring;
And the mute Silence hist along,
'Less Philomel wil deign a song,
In her sweetest, saddest plight,
Smoothing the rugged brow of Night.

Air

Sweet bird, that shun'st the noise of folly,
Most musical, most melancholy!
Thee, chantress, oft the woods among,
I woo to hear thy even-song.
Or, missing thee, I walk unseen,
On the dry smooth-shaven green,
To behold the wand'ring moon
Riding near her highest noon.
Sweet bird: *Da Capo*.

L'ALLEGRO

Recitative

If I give thee honour due,
Mirth, admit me of thy crew!

Air

Mirth, admit me of thy crew!
To listen how the hounds and horn
Cheerly rouse the slumb'ring morn,
From the side of some hoar hill,
Through the high wood echoing shrill.

IL PENNEROSO

Air

Oft, on a plat of rising ground,
I hear the far-off Curfew sound,
Over some wide-water'd shore,
Swinging slow, with sullen roar;
Or if the air will not permit,
Some still removèd place will fit,
Where glowing embers through the room
Teach light to counterfeit a gloom.

IL PENNEROSO

Accompagnato

Breng allereerst, op gouden vlerk,
De cherubijn Bespieg'ling mee;
En 't stille Zwijgen schuif'le mee,
't En ware Filomeel een lied ons schenk',
En op haar zoetste, droevigste manier
Het somber uitzicht van de Nacht verzacht'.

Aria

O Vogel zoet, die het lawaai der dwaasheid vlucht,
Zo muzikaal en zo melancholiek!
Hoe dikwijls tracht ik in het woud, o zangeres,
Te luisteren naar je avondlied;
Of, als ik je niet vind, dan loop ik ongezien
Op 't zachte, ongeschoren gras
En kijk er hoe de rondolende maan
Op weg is naar het hoogste van haar baan.
O vogel zoet: *Da Capo*.

L'ALLEGRO

Recitatief

Als ik jou de passende eer betoon,
O Vrolijkheid, neem mij in je gevolg!

Aria

O Vrolijkheid, neem mij in je gevolg!
Te luisteren hoe de meute en de hoorn
De sluimerende dag blijmoedig wekken,
En, van de rijm-bedekte heuvelflank,
Hun echo's hel door hoge bomen trekken.

IL PENNEROSO

Aria

Vaak hoor ik op een heuveltop
De verre klank der avondklok,
Die overheen de wijde waterkant
Traag aangedragen komt, met doffe klank;
Of als het weer het niet gedooft
Past ook een eenzaam-stille plek,
Waar gloeiende asse in de kamer
Het licht met duisterheid bedekt.

Air

Où rien ne rappelle la joie
Que le cri du grillon dans l'âtre
Ou la voix du veilleur au refrain somnolent
Qui garde notre seuil des périls de la nuit.

L'ALLEGRO

Récitatif

Et si je te rends l'honneur qui t'est dû,
Ô joie, admets-moi dans ta compagnie!

Air

Quelquefois je vais, et l'on m'y rencontre,
Par la rangée d'ormes, sur les coteaux verts
Cependant que, non loin de moi, le laboureur
Siffle en creusant son sillon,
Que la laitière chante de tout son cœur,
Que le faucheur aiguise sa faux,
Que chaque berger compte ses moutons
Sous l'aubépin, dans le vallon.

IL MODERATO

Air

Chaque acte tirera une grâce nouvelle
De l'ordre, de la mesure, du temps et du lieu;
Jusqu'à ce que la Vie fasse monter le bel édifice
De la modération aux cieux.

L'ALLEGRO

Accompagnato

Des monts sur les flancs stériles desquels
Les nuages lourds de pluie se reposent;
Des prés rians aux pâquerettes bigarrées,
Des ruisseaux menus et de larges fleuves
J'aperçois encore des tours, des créneaux
Émergeant parmi des arbres touffus.

Air

Que les cloches carillonnent
Et que les gais rebecs résonnent
Conviant garçons et filles
A danser dans l'ombre marquée

Air

Far from all resort of Mirth,
Save the cricket on the hearth,
Or the bellman's drowsy charm,
To bless the doors from nightly harm.

L'ALLEGRO

Recitative

If I give thee honour due,
Mirth, admit me of thy crew!

Air

Let me wander, not unseen
By hedgerow elms, on hillocks green:
There the ploughman, near at hand,
Whistles over the furrow'd land,
And the milkmaid singeth blithe,
And the mower whets his scythe,
And every shepherd tells his tale
Under the hawthorn in the dale.

IL MODERATO

Air

Each action will derive new grace
From order, measure, time, and place;
Till Life the goodly structure rise
In due proportion to the skies.

L'ALLEGRO

Accompagnato

Mountains, on whose barren breast
The lab'ring clouds do often rest:
Meadows trim with daisies pied,
Shallow brooks, and rivers wide
Tow'rs and battlements it sees,
Bosom'd high in tufted trees.

Air

Or let the merry bells ring round,
And the jocund rebeck sound
To many a youth, and many a maid,
Dancing in the checquer'd shade.

Aria

Ver uit de ban van Vrolijkheid,
Met slechts de krekelt in de haard
Of nachtwachts slaaprig toverwoord,
Dat 't huis voor onheil nu vrijwaart.

L'ALLEGRO

Recitatief

Als ik jou de passende eer betoon,
O Vrolijkheid, neem mij in je gevolg!

Aria

Laat mij zwerven, maar niet ongezien,
Bij olmenhagen en op heuvels groen:
Waar de landsman, daar vlakbij,
Fluitend gaat over 't beploegde land,
En de melkmeid blijde zingt,
En de maaier wet zijn zeis,
En de herders hun verhaal vertellen
Onder de hagedoorn, daar in de dellen.

IL MODERATO

Aria

Iedere daad zal nieuwe gratie ontlennen
Aan orde en maat, aan tijd en plaats,
Tot het Leven het stevig bouwwerk
In de passende maat tot de hemel zal optrekken.

L'ALLEGRO

Accompagnato

Bergen, op wier barre flanken
Zwoegende wolken vaak verwijlen;
Weiden vol van madelieven;
Ondiepe beken en brede rivieren,
Torens en tinnen ziet het,
Hoog geborgen in dichte bosjes.

Aria

Of laat de blijde bellen luiden
En de lustige vedels klinken
Voor menige jong'ling en menige maagd,
Die dansen in 't geschakeerde licht.

Chœur

Jeunes et vieux viennent se réjouir
 Aux jours de fête où brille le soleil
 Jusqu'à la tombée du jour bien rempli.
 Les récits terminés, chacun se glisse au lit,
 Et l'on s'endort bientôt au murmure du vent.

Chorus

And young and old come forth to play
 On a sunshine holyday,
 Till the livelong daylight fail,
 Thus past the day, to bed they creep,
 By whisp'ring winds soon lull'd asleep.

Koor

En jong en oud komen en spelen
 Op een feestdag, vol van zonneshijn,
 Tot de lieve lange dag ten einde gaat.
 En is de dag voorbij, dan zoeken ze hun rust,
 Door fluisterende winden snel in slaap gesust.

DEUXIEME PARTIE

PART THE SECOND

TWEEDE DEEL

IL PENSEROSO

Accompagnato

Eloignez-vous, Plaisirs fallacieux,
 Enfants de la Folie sans nom !
 Comme vous servez peu, et combien peu d'attraits
 Ont vos frivolités pour l'esprit résolu !
 Qu'à l'heure de minuit on aperçoive encore ma lampe
 Dans quelque haute tour solitaire
 Où je puisse veiller plus tard que la Grande-Ourse
 En lisant Trismégiste, où faire sortir de sa sphère
 L'esprit de Platon qui m'exposera
 Quels mondes, quelles vastes régions habite
 L'âme immortelle après qu'elle a quitté
 Sa demeure ici-bas dans le monde de chair.

IL PENSEROSO

Accompagnato

Hence, vain deluding Joys,
 The brood of Folly without father bred
 How little you bested,
 Or fill the fixed mind with all your toys !
 Oh ! let my lamp, at midnight hour,
 Be seen in some high lonely tow'r,
 Where I may oft out-watch the Bear
 With thrice-great Hermes, or unsphere
 The spirit of Plato to unfold
 What worlds, or what vast regions hold
 Th'immortal mind that hath forsook
 Her mansion in this fleshly nook.

IL PENSEROSO

Accompagnato

Verdwijnt, ijdele bedrieglijke Vreugden,
 Gij vaderloos gebroed der Dwaasheid.
 Hoe weinig kunt gij winnen,
 Of de vastbesloten geest vullen met uw beuzelarij.
 O ! Laat mijn lamp bij 't middernacht'lijk uur
 Vanuit een eenzame-hoge toren schijnen,
 Waar ik met Hermes Trismegistus
 De Grote Beer zie ondergaan, of Plato's geest
 Uit zijn sferen haal, om mij t'onthullen
 Welke werelden of welke wijde streken
 D'onsterfelijke ziel bewoont, die haar verblijf
 Op 't ondermaanse hier verlaten heeft.

Air

Que quelquefois la tragédie au sceptre d'or
 Traînant après elle son manteau royal
 Nous représente Thèbes, ou le destin des Pélopidés,
 Ou l'histoire de Troie, que bâtirent les dieux,
 Ou les ouvrages (bien que rares) qui de nos temps
 Ont ennobli le théâtre tragique.

Récitatif

Puisses-tu donc, souvent, ô Nuit, durant ton pâle
 cours,
 Me voir attendre que l'Aurore, en ses simples atours,
 apparaisse.

*L'ALLEGRO**Solo*

Ce sont alors des cités aux cent tours qui nous char-
 ment
 Et le bourdon affairé de la foule.

Chœur

Ce sont alors des cités aux cent tours qui nous char-
 ment
 Et le bourdon affairé de la foule;
 Là se pressent les chevaliers, les fiers barons
 Qui font deuil de la paix pour de nobles tournois
 Et des essaims de belles dames, dont les yeux
 Versent leur influence et adjugent le prix
 De l'esprit ou des armes, qui se disputent la faveur
 De celles que tous admirent.
 Ce sont alors des cités: *Da Capo*.

Air

Que souvent l'Hymen apparaisse
 En sa robe safran, avec sa torche claire,
 Et son cortège, son banquet, et sa liesse,
 Avec son masque et son spectacle à la mode ancienne,
 Aimables visions, dont les jeunes poètes, les soirs
 d'été,
 rêvent aux bords des sources enchantées.

Air

Sometimes let gorgeous Tragedy
 In scepter'd pall come sweeping by,
 Presenting Thebes, or Pelops' line,
 Or the tale of Troy divine;
 Or what, though rare, of later age
 Ennobled hath the buskin'd stage.

Recitative

Thus, Night oft see me in thy pale career,
 Till unwelcome Morn appear.

*L'ALLEGRO**Solo*

Populous cities please me then,
 And the busy hum of men.

Chorus

Populous cities please us then.
 And the busy hum of men,
 Where throngs of knights and barons Bold,
 In weeds of peace high triumphs hold;
 With store of ladies, whose bright eyes
 Rain influence, and judge the prize
 Of wit, or arms, while both contend
 To win her grace, whom all commend.
 Populous cities: *Da Capo*.

Air

There let Hymen oft appear
 In saffron robe, with taper clear,
 And pomp, and feast, and revelry,
 With mask, and antique pageantry;
 Such sights as youthful poets dream
 On summer eves by haunted stream.

Aria

Laat soms de schitterende Tragedie komen
 Met scepter en met mantelsleep,
 Om Thebe ons te tonen, of de Pelopieden,
 Of 't verhaal van 't goddelijke Troje;
 Of - zeldzaam toch - wat later
 Het tragische toneel geadeeld heeft.

Recitatief

Zo, Nacht, zie je me vaak tijdens je bleke loop,
 Tot de niet-welgekomen Morgen daagt.

*L'ALLEGRO**Solo*

Dan behagen mij de dichtbevolkte steden,
 En het nijvere rumoer der mensen.

Koor

Dan behagen ons de dichtbevolkte steden,
 En het nijvere rumoer der mensen,
 Waar een schaar van ridders en baronnen stout,
 Gehuld in vredeskleren, haar tornooien houdt;
 Met talloze dames, wier glanzende ogen
 Hun invloed laten gelden en prijzen beloven
 Voor geest of gevecht, die allebei kampen
 Om de gunst van haar, die allen loven.
 Dan behagen: *Da Capo*.

Aria

Laat Hymen dikwijls daar verschijnen,
 In een kleed van saffraan, met een heldere toorts,
 En praal, en feest, en pretmakerij,
 Met masker en antiek toneel;
 Een aanblik waarvan jonge dichters dromen
 Op zomeravonden, bij een beek waar spoken komen.

IL PENSEROSO

Accompagnato

Et quand le soleil commence à darder
 Ses rayons de feu, conduis-moi, Déesse,
 Vers les voûtes des bois obscurs,
 Et les ombrages bruns, où le Sylvain se plaît;
 Là, au bord d'un ruisseau, dans un secret asile,
 Où ne peut pénétrer aucun regard profane.

Air

Cache-moi à l'œil aveuglant de la lumière,
 Cependant que l'abeille, appesantie de miel,
 Et qui bourdonne en butinant ses fleurs,
 Fait avec l'onde qui ruisselle
 Un si harmonieux murmure
 Que le sommeil vient étendre sur moi son aile
 humide de rosée.
 Laisse que quelque rêve étrange, mystérieux,
 Flotte autour de cette aile, rêve tout frémissant
 De vives et rapides images
 Qui se déposent doucement sur ma paupière.
 A mon réveil qu'une douce musique éclate
 Sur ma tête, alentour de moi, ou à mes pieds,
 Que nous envoie quelque esprit bienveillant,
 Ou le Génie invisible des bois.

L'ALLEGRO

Air

Nous irons voir encore si, sur la scène florissante,
 La muse du docte Jonson se fait entendre,
 Ou si Shakespeare, le plus exquis enfant de l'imagina-
 tion,
 Y module sans art ses agrestes chansons.

Air

Chasse enfin loin de moi les soucis dévorants;
 Enivre-moi de doux airs de Lydie,
 Calme-moi avec des vers immortels,
 Qui puissent pénétrer l'âme sensible à leur appel
 Par leurs accords aux replis sinueux,
 Et par de longs déroulements de vers suaves
 D'une négligence attentive et d'un caprice si savant;
 Cependant que la voix, qui court par le dédale des
 mesures,

IL PENSEROSO

Accompagnato

Me, when the sun begins to fling
 His flaring beams, me goddess bring
 To arched walks of twilight groves,
 And shadows brown that Sylvan loves;
 There in close covert by some brook,
 Where no profaner eye may look.

Air

Hide me from day's garish eye,
 While the bee with honey'd thigh,
 Which at her flow'ry work doth sing,
 And the waters murmuring,
 With such consorts as they keep
 Entice the dewy-feather'd sleep;
 And let some strange mysterious dream
 Wave at his wings in airy stream
 Of lively portraiture display'd,
 Softly om my eyelids laid.
 Then as I wake, sweet music breathe,
 Above, about, or underneath,
 Sent by some spirit to mortals good,
 Or th'unseen genius of the wood.

L'ALLEGRO

Air

I'll to the well-trod stage anon,
 If Johnson's learned sock be on;
 Or sweetest Shakespeare, Fancy's child,
 Warble his native wood-notes wild.

Air

And ever against eating cares,
 Lap me in soft Lydian airs;
 Sooth me with immortal verse,
 Such as the meeting soul may pierce
 In notes, with many a winding bout
 Of link'd sweetness long drawn out;
 With wanton heed, and giddy cunning,
 The melting voice through mazes running,
 Untwisting all the chains that tie

IL PENSEROSO

Accompagnato

Als de zon haar flikkerende stralen
 Begint uit te zenden, dan breng mij, o Godin,
 Naar d'overwelfde paden in de schemerbosjes,
 En in de bruine schaduw die de woudgod mint;
 Daar, in een dichte schuilplaats bij een beek,
 Waar 't ongewijde oog nimmer mag schouwen.

Aria

Verberg mij voor 't verblindend oog des daags,
 Terwijl de honigzware bij,
 Die zoemt tijdens haar bloemig werk,
 En 't murmelend riviertje
 Met al zijn zijdelingse beken
 Tot slaap verlokken, vederlicht als dauw.
 En laat een vreemd-geheimnisvolle droom
 Zijn vlerken uitslaan in de zwoele lucht
 En zijn levendige beelden
 Zachtjes op mijn ooglid leggen.
 Laat, als 'k ontwaak, zoete muziek weerklinken,
 Boven, rond of onder mij,
 Van een de stervelingen goed gezinde geest,
 Of van d'onzichtb're genius van het woud.

L'ALLEGRO

Aria

Ik kijk terug naar 't druk bezocht toneel,
 Of Jonson's zo geleerde blijspel daar gegeven wordt,
 Dan wel of Shakespeare, kind der fantasie,
 Zijn wilde woudgezag over ons stort.

Aria

En immer tegen knagende bezorgdheid
 Wikkel m'in zachte Lydische muziek,
 Sus me met onsterfelijke verzen,
 Die de gretige ziel vermogen te doorboren
 Met noten, in menig kerend refrein
 Van lang uitgesponnen zoetheid;
 In dartele aandacht en onbezonnen list
 Snel de smeltende stem door een doolhof
 En ontknoopt alle ketens die binden

Dénoue tous les liens qui enchaînent
L'âme de l'harmonie en sa prison secrète.

IL MODERATO

Duo

Tout comme le jour subrepticement trompe la nuit
Et dissipe les ombres :
De même la vérité rompt le charme de l'imagination
Et la raison naissante chasse
Les vapeurs qui encombraient l'esprit,
Dévoilant ainsi la lumière de l'intelligence.

IL PENSEROSO

Récitatif

Ne permets point que je manque jamais
De visiter l'enceinte du cloître studieux,
Que je cesse d'aimer la voûte aux hauts arceaux,
Avec ses lourds piliers gothiques
Et ses riches vitraux splendidement historiés
D'où filtre un jour sombre et religieux.

Chœur

Que l'orgue puissant accompagne
La voix du chœur entier qui monte
Parmi l'éclat des hymnes et des antiennes claires !
Que leur divine harmonie
Plonge mon âme dans l'extase,
Et ouvre à mes yeux le Ciel tout entier !

Air

Et puisse enfin le déclin de mon âge
Trouver un paisible ermitage,
Une haire de crin, une cellule au mur moussu,
Où j'aurai le loisir d'étudier longtemps
Chacun des astres qui au ciel s'allume
Et chaque herbe qui boit, le matin, la rosée,
Jusqu'à ce que ma longue expérience atteigne
A ce don qui permet d'annoncer l'avenir.

Solo

Accorde-moi tous ces plaisirs, Mélancolie,
Et avec toi je passerai ma vie.

The hidden soul of harmony.

IL MODERATO

Duet

As steals the morn upon the night,
And melts the shades away :
So truth does Fancy's charm dissolve,
And rising reason puts to flight
The fumes that did the mind involve,
Restoring intellectual day.

IL PENSEROSO

Recitative

But let my due feet never fail
To walk the studious cloisters' pale,
And love the high-embowed roof,
With antique pillars' massy proof,
And story'd windows richly dight,
Casting a dim religious light.

Chorus

There let the pealing organ blow
To the full voic'd choir below,
In service high and anthem clear !
And let their sweetness, through mine ear,
Dissolve me into ecstasies,
And bring all Heav'n before mine eyes !

Air

May at last my weary age
Find out the peaceful hermitage,
The hairy gown and mossy cell,
Where I may sit and rightly spell
Of ev'ry star that Heav'n doth shew,
And ev'ry herb that sips the dew ;
Till old experience do attain
To something like prophetic strain.

Solo

These pleasures, Melancholy, give,
And I with thee will choose to live.

De verborgen ziel der harmonie.

IL MODERATO

Duet

Zoals de dag de nacht verwint
En de schaduwen verjaagt,
Verdrijft de waarheid de bekoring van de Fantasie
En d'opkomende klaarheid verjaagt
De nevels, die de geest verwarden,
En brengt het licht van het verstand terug.

IL PENSEROSO

Recitatief

Mogen mijn voeten nimmer falen
Door de geleerde kloostergang te dwalen,
Vol liefde voor het hoge dakgewelf
En zijn massieve antieke zuilen,
Rijk getooid met brandgeschilderd glas,
Dat een getemperd en godsdienstig licht verspreidt.

Koor

Laat daar het machtig orgel galmen
In samenklank met 't juub'lend koor beneê,
Bij hoogmis en in helder lofgezag !
En laat hun zoetheid, langs mijn oor,
Mij in verrukking opgaan,
En mij heel de Hemel tonen !

Air

En moge dan mijn moede lijf
Eind'lijk de vreed'ge kluize vinden,
De harige pij en de bemoste cel,
Waar 'k zitten mag en vorsen kan
Naar ied're ster die aan de Hemel staat,
En ieder kruid, dat leppert van de dauw,
Tot mijn lange ervaring eindelijk kan reiken
Naar iets, wat op profetenkracht mag lijken.

Solo

Melancholie, wil dit genot mij geven,
En ik verkies, samen met jou te leven.

Chœur

Accorde-moi tous ces plaisirs, Mélancolie,
Et avec toi je passerai ma vie.

L'ALLEGRO

Air

Si bien qu'Orphée lui-même lèverait la tête
Et que, sortant de son heureux sommeil, et se dressant
Sur sa couche de fleurs élyséennes, il prêterait
l'oreille
A ces accords qui eussent attendri
Pluton, et obtenu de lui la pleine liberté
D'Eurydice déjà à demi reconquise.

Air

Tous ces plaisirs, si tu me les accordes,
Ô joie, c'est avec toi que je choisis de vivre.

Chœur

Tous ces plaisirs, si tu me les accordes,
Ô Joie, c'est avec toi que je choisis de vivre.

Chorus

These pleasures, Melancholy, give,
And we with thee will choose to live.

L'ALLEGRO

Air

Orpheus' self may heave his head
From golden slumbers on a bed
Of heap'd Elysian flow'rs, and hear
Such strains as would have won the ear
Of Pluto, to have quite set free
His half-regain'd Eurydice.

Air

These delights if thou canst give,
Mirth, with thee I mean to live.

Chorus

These delights if thou canst give,
Mirth, with thee we mean to live.

Koor

Melancholic, wil dit genot ons geven,
En wij verkiezen dan, met jou te leven.

L'ALLEGRO

Aria

Orfeus zelf kan dan zijn hoofd verheffen
Uit gouden slaap, al op een bed
Van bergen Elysese bloemen, en zulke klanken horen,
Die Pluto's oor ooit konden bekoren
Om zijn half-herwonnen Eurydice
De vrijheid weer te schenken, die ze had verloren.

Aria

Als jij die vreugden mij kunt geven,
O Vrolijkheid, wens ik met jou te leven.

Koor

Als jij die vreugden ons kunt geven,
O Vrolijkheid, willen met jou wij leven.



Mark Morris

MARK MORRIS

Mark Morris naquit à Seattle, Washington, USA, où il passa son enfance puis étudia sous la direction de Verla Flowers et de Perry Brunson.

Depuis 1980, outre qu'il régla la chorégraphie de plus de 50 œuvres pour sa propre compagnie de danse moderne, le Mark Morris Dance Group, il composa des danses notamment pour le Boston Ballet, le Joffrey Ballet et l'American Ballet Theatre.

M. Morris a également réalisé de nombreuses chorégraphies dans le domaine de l'opéra et, l'année dernière, composa celle de *Nixon in China*, une production de John Adam.

Mark Morris werd geboren en groeide op in Seattle, Washington, USA, waar hij studeerde met Verla Flowers en Perry Brunson. Hij maakte reeds meer dan vijftig choreografieën voor zijn eigen dansgroep, de Mark Morris Dance Group, die werd opgericht in 1980. Daarnaast choreografeerde hij ook nog voor het Boston Ballet, het Joffrey Ballet, het American Ballet Theatre, e.a. Mark Morris deed ook reeds verschillende operaregieën en vorig jaar nog verzorgde hij de choreografie in John Adams' *Nixon in China*.

Mark Morris was born and raised in Seattle, Washington, USA, where he studied with Verla Flowers and Perry Brunson.

Since 1980, in addition to choreographing over 50 works for his own modern dance company, the Mark Morris Dance Group, he has created dances for the Boston Ballet, the Joffrey Ballet and American Ballet Theatre, among others. Mr. Morris has also worked extensively in opera and last year choreographed the production of John Adam's *Nixon in China*.

MONNAIE DANCE GROUP/ MARK MORRIS

Le Monnaie Dance Group/Mark Morris fut fondé en 1980 en tant que Mark Morris Dance Group et se produisit pour la première fois à New York City en cette même année. En plus de nombreuses tournées, la compagnie fit l'objet d'une émission télévisée spéciale à la PBS/Danmarks Radio: *Dance in America*; elle fut par ailleurs l'une des treize compagnies qui, en 1987, participèrent à New York au spectacle "Dancing for Life" (au profit de la recherche sur le SIDA).

De Monnaie Dance Group/Mark Morris werd opgericht in 1980 als de Mark Morris Dance Group en gaf datzelfde jaar een eerste voorstelling in New York City. Het gezelschap maakte toernees over de hele wereld en was het onderwerp van een televisie-special *Dance in America* (PBS/Danmarks Radio). In 1987 waren ze een van de dertien gezelschappen die optraden voor de "Dancing for life" Aids-benefit in New York.

Monnaie Dance Group/Mark Morris was formed in 1980 as the Mark Morris Dance Group and gave its first concert in New York City that year. In addition to touring widely, the Group was the subject of a PBS/Danmarks Radio *Dance in America* television special, and was one of thirteen companies which participated in the 1987 "Dancing for Life" AIDS benefit in New York.

CRAIG SMITH

Craig Smith qui, au cours de la saison dernière a dirigé la production de *Giulio Cesare* à la Monnaie, est le chef d'orchestre attitré de Peter Sellars, avec lequel il a déjà réalisé la production d'un certain nombre d'opéras, parmi lesquels: *The Mikado* (Chicago Lyric Opera), *Hang on Me* (un musical original de Gershwin pour le Guthrie Theatre), *Saul et Orlando* pour l'ART, *Così fan Tutte*, *Don Giovanni*, *Le Nozze di Figaro* et *Giulio Cesare* au Summerfare/Purchase de New York. Depuis 1970, il est également directeur musical de l'Orchestre d'Emmanuel Church à Boston. A la tête de cet orchestre, il a dirigé l'exécution intégrale des *Cantates* de Bach et les premières américaines d'*Atalanta* de Haendel, de la *Serenade* de Reger, ainsi que la création mondiale du Concerto pour violon de Harbison. Au cours de cette saison, en plus de ses activités au Castle Hill Music Festival, Craig Smith dirigera les formations de la Monnaie à l'occasion des spectacles de danse du Monnaie Dance Group/Mark Morris.

Craig Smith die vorig seizoen in de Munt de *Giulio Cesare*-productie leidde, is als dirigent vast verbonden met Peter Sellars, met wie hij meerdere opera-producties realiseerde, waaronder *The Mikado* (Chicago Lyric Opera), *Hang on Me* (een originele Gerschwin-musical voor het Guthrie Theatre), *Saul en Orlando* bij ART, *Così fan Tutte*, *Don Giovanni*, *Le Nozze di Figaro* en *Giulio Cesare* bij Summerfare/Purchase New York en te Brussel. Daarnaast is hij sinds 1970 muzikdirecteur van het orkest van Emmanuel Music, Boston. Met dit orkest bracht hij naast de integrale uitvoering van Bachs *Kantaten*, de Amerikaanse premières van o.m. *Atalanta*, Regers *Serenade* en de wereldpremière van Harbisons vioolconcerto.

Naast zijn activiteiten bij het Castle Hill Music Festival, is Craig Smith dit seizoen vooral te gast in de Munt als dirigent van de Munt-formaties bij de dansvoorstellingen van de Monnaie Dance Group Mark Morris.

ADRIANNE LOBEL

Adrianne Lobel réalisa les décors de plusieurs productions signées Peter Sellars, c.a.: *Nixon in China* (Houston-Amsterdam), *Così fan Tutte* (Stuttgart-Pepsico), *The Mikado* (Chicago Lyric Opera) et, plus récemment, *les Notes de Figaro* (cet été au Pepsico Summerfare Festival). A Oxford, elle réalisa les décors pour *Playboy of the Indies*, ainsi qu'à Broadway pour *My One and Only*. Elle travailla en outre pour de plus petits théâtres américains, parmi lesquels le Guthrie, The Arena Stage et l'American Repertory Theatre.

Elle collabora également à la réalisation de plusieurs films: *Five Corners* de Tony Bill, *An Old-fashioned Story* pour l'American Playhouse et *Bad*, la bande de lancement de la musique de Michael Jackson, sous la direction de Martin Scorsese.

Adrianne Lobel ontwierp decors voor meerdere produkties van Peter Sellars waaronder *Nixon in China* (Houston-Amsterdam), *Così fan Tutte* (Stuttgart-Pepsico) *The Mikado* (Chicago Lyric opera) en meer recent *Le Nozze di Figaro* (deze zomer op het Pepsico Summerfare Festival). In Oxford realiseerde ze de scenografie voor *Playboy of the Indies* en op Broadway deze voor *My One and Only*. Daarnaast werkte ze voor kleinere Amerikaanse huizen waaronder de Guthrie, The Arena Stage en het American Repertory Theatre. Ze verleende ook haar medewerking aan verschillende films: *Five Corners* van Tony Bill, *An Old-fashioned Story* voor het American Playhouse en *Bad*, de promotie-clip voor de Michael Jackson-song, o.l.v. Martin Scorsese.

Craig Smith conducted Peter Sellars' much acclaimed production of *Giulio Cesare*, which was performed last season at the Monnaie. He has conducted a great number of opera-productions produced by Peter Sellars, a.o. *The Mikado* (Chicago Lyric Opera), *Hang on Me* (Gershwin musical for the Guthrie Theatre), *Saul and Orlando* for ART, *Così fan Tutte*, *Don Giovanni*, *Le Nozze di Figaro* and *Giulio Cesare* at Summerfare/Purchase New York. Since 1970, he has been musical director of the Orchestra of Emmanuel Music, Boston. With this ensemble he performed the complete Bach-Cantatas and the American premières of Handel's *Atalanta* and Regers' *Serenade*. He also conducted the world première of Harbison's *Violin Concerto*. Craig Smith is a regular guest-artist at the Castle Hill Music Festival and, from this season on, conductor for the performances of the Monnaie Dance Group/Mark Morris.

Adrianne Lobel, (Set Designer), designed *Nixon in China* recently seen at the Amsterdam Muziektheater and the Edinburgh Festival. Also for Peter Sellars she has designed numerous productions among them *Così fan Tutte* seen in Stuttgart, *The Marriage of Figaro* for Pepsico Summerfare and *The Mikado* at the Chicago Lyric Opera.

In England she designed *Playboy of the West Indies* for the Oxford Playhouse.

She designed *My One and Only* on Broadway and has won an Obie Award for her work off Broadway. Her work has been seen at many regional theatres in America including the Guthrie, the Arena Stage and the American Repertory Theatre.

Her film credits include *Five Corners* directed by Tony Bill, *An Old Fashioned Story* for American Playhouse and *Bad* the Michael Jackson video directed by Martin Scorsese.

CHRISTINE VAN LOON

Née à Hoeilaart le 12 décembre 1961, Christine Van Loon est depuis cette saison responsable des costumes et accessoires du Monnaie Dance Group/Mark Morris. Après avoir suivi des cours de coupe et couture, elle a étudié le dessin publicitaire pendant deux ans puis, elle reçut une formation de décoratrice au St-Lukasinstituut à Bruxelles.

Pendant 6 mois, elle effectua un stage en Italie consacré à la restauration des bâtiments historiques endommagés à la suite du tremblement de terre de 1981.

Elle fut ensuite engagée par le Théâtre de la Monnaie (d'abord comme décoratrice puis comme habilleuse pour l'opéra, et enfin au Ballet du XXe Siècle). Puis elle retourna travailler pour l'opéra, cette fois-ci comme accessoiriste.

Christine Van Loon, geboren te Hoeilaart op 12 december 1961 is sinds dit seizoen verantwoordelijk voor de kostuums en de accessoires van de Monnaie Dance Group/Mark Morris.

Ze heeft opleidingen gevolgd voor Snit & Naad, Publiciteitstekenen, en Dekorbouw.

Gedurende 6 maand heeft ze een stage gedaan in Italië voor de restauratiewerken van historische gebouwen na de aardbeving in 1981.

Dan is ze in dienst gekomen bij de Muntschouwburg (eerst dekorafdeling, vervolgens kleedster, daarna in dienst bij het Ballet van de XXe Eeuw en daarna weer accessoiriste).

Christine Van Loon was born in Hoeilaart and is responsible for the costumes of the Monnaie Dance Group/Mark Morris. She studied costume-, publicity- and set-design. In Italy, she assisted for the restoration works of historic buildings after the earthquake of 1981.

At the Monnaie, she worked as an assistant in the set- and costume department. For 3 years, she worked with the Ballet of the 20th Century and afterwards again at the set-department for stage properties.

JAMES F. INGALLS

James F. Ingalls fut déjà l'invité de la Monnaie pour *Ajax* et *Giulio Cesare*, deux productions du metteur en scène Peter Sellars. En outre, il travailla avec Sara Rudner pour *Dancing for an Hour*, avec Leslie Dillingham pour *An Evening of Dance*, ainsi qu'avec Mark Morris et Peter Sellars à l'occasion de la création de *Nixon in China*.

James F. Ingalls was reeds te gast in de Munt voor *Ajax* en *Giulio Cesare*, beide produkties van regisseur Peter Sellars. Daarnaast werkte hij met Sara Rudner voor *Dancing for an Hour*, met Leslie Dillingham voor *An Evening of dance* en met Mark Morris en Peter Sellars voor de creatie van *Nixon in China*.

James F. Ingalls (Lighting Designer) returns to the Théâtre Royal de la Monnaie where he designed the lighting for *Giulio Cesare* and *Ajax*, both for Peter Sellars.

He has designed *Dancing for an Hour or So* for Sara Rudner, *An Evening of Dance* for Leslie Dillingham, and last season's *Nixon in China* with choreography by Mark Morris.

JOHANNES MIKKELSEN

Le chef des chœurs Johannes Mikkelsen est né en Jutland, Danemark.

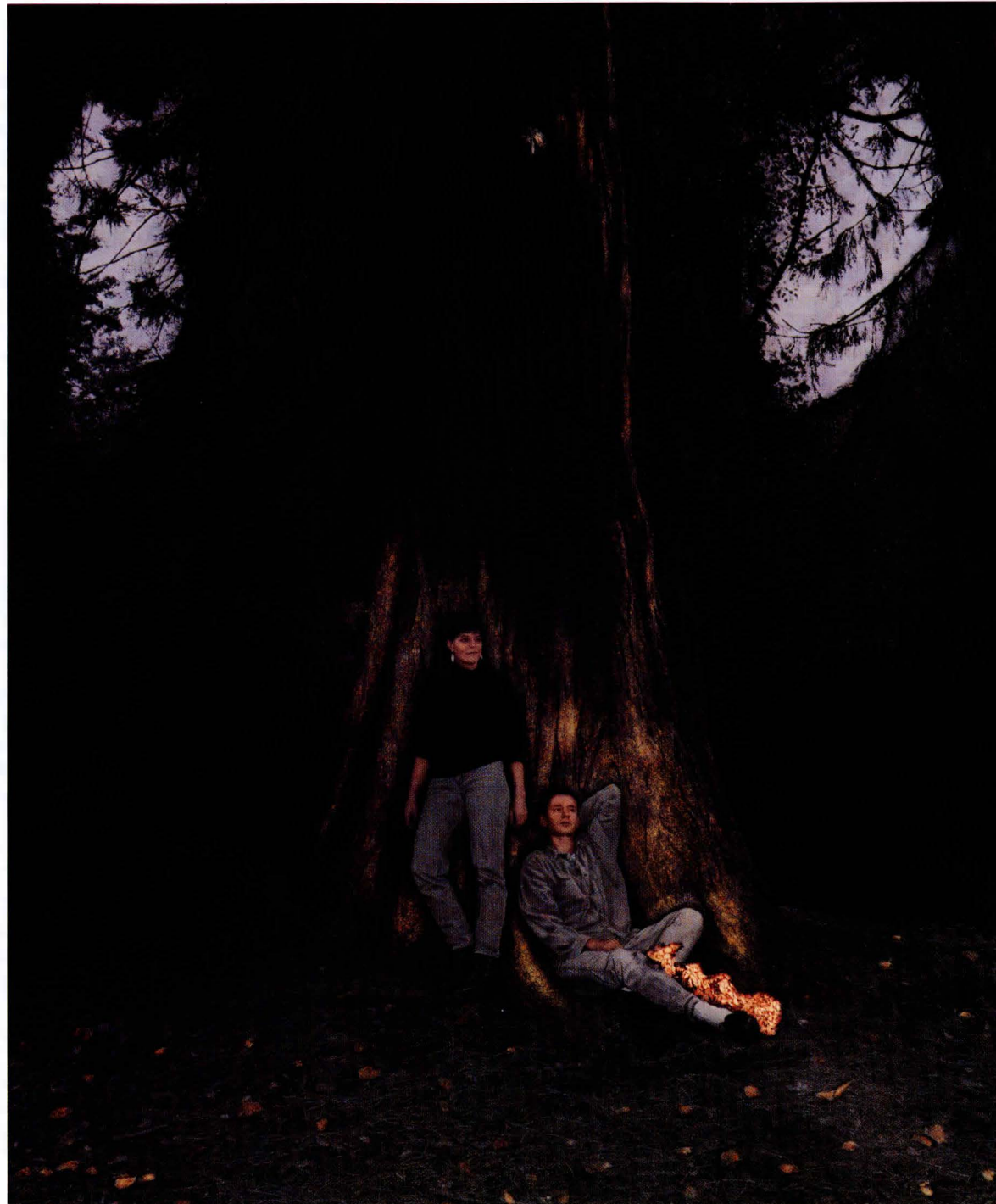
Après avoir étudié la philosophie et la médecine, il se consacra à l'étude du piano. Il fut ensuite engagé comme répétiteur au Den Jydske Opera ainsi qu'au Théâtre Royal de Copenhague. En 1978, il exerce la fonction de chef d'orchestre au Niedersächsischen Staatsoper de Hannover et est nommé, en 1983, chef des chœurs du Nederlands Operakoor. Il est en outre répétiteur au Festival de Bayreuth. Johannes Mikkelsen est depuis 1988 chef des chœurs à la Monnaie.

Koorleider Johannes Mikkelsen werd geboren in Jutland, Denemarken.

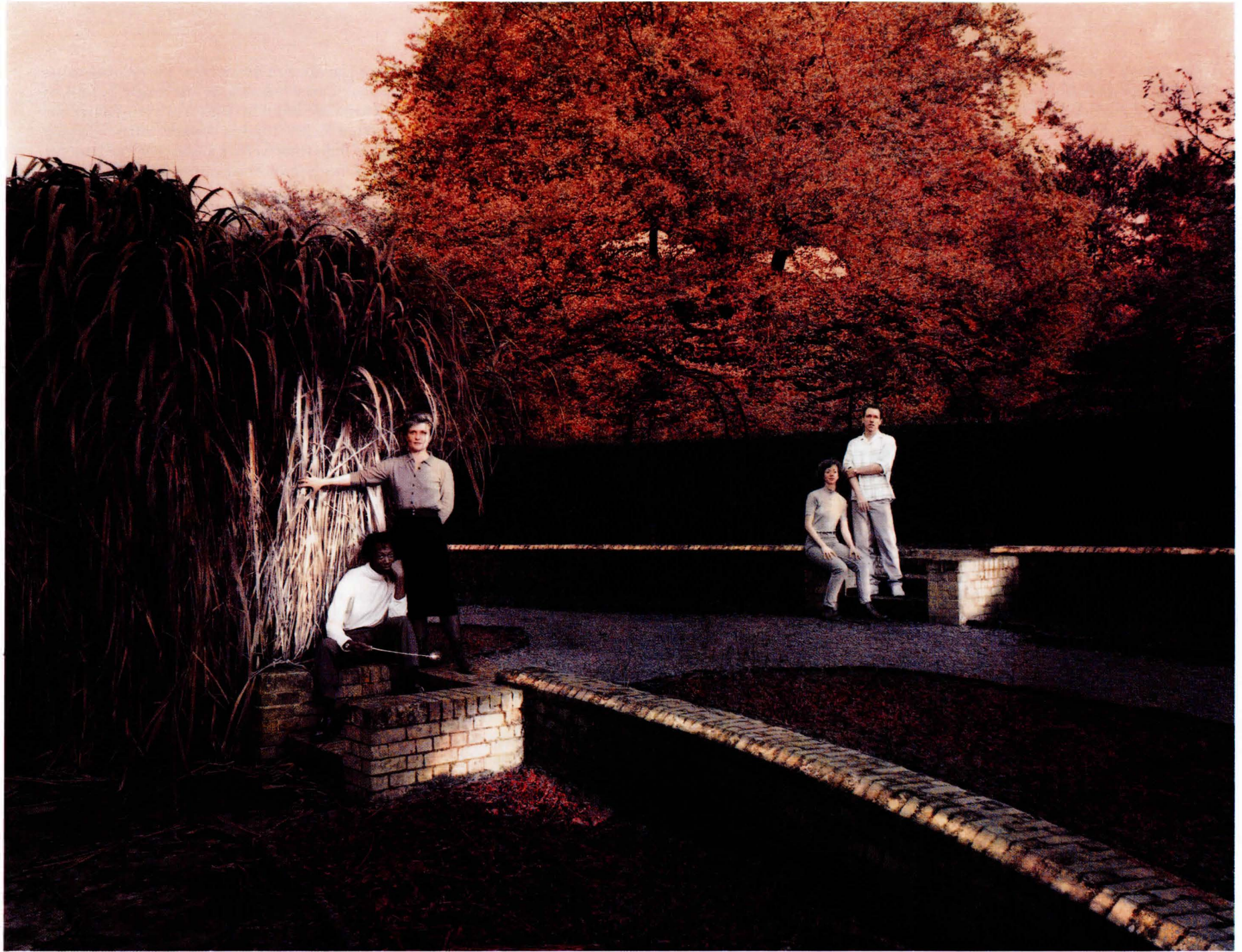
Na studies in filosofie en medicijnen bekwaamde hij zich in het pianospel. Vervolgens werd hij als repetitor verbonden aan Den Jydske Opera en aan het Koninklijk Theater te Kopenhagen. In 1978 werd hij dirigent bij de Niedersächsischen Staatsoper te Hannover en in 1983 werd hij benoemd tot koorleider van het Nederlands Operakoor. Daarnaast is hij als repetitor verbonden aan de Bayreuther Festspiele. Met ingang van 1988 is hij koorleider in de Munt.

Johannes Mikkelsen was born in Jutland, Denmark.

After studying Philosophy and Medicine, he started taking professional piano-lessons. He was consecutively coach for the Den Jydske Opera and the Royal Theatre in Copenhagen. In 1978, he was appointed conductor at the Niedersächsischen Staatsoper in Hannover and in 1983, chorus master of the Netherlands Opera Chorus. He is also a coach for the Bayreuth Festival. Since 1988, he is Chorus Master at la Monnaie.



Susan Hadley, Joachim Schlömer



Kraig Patterson, Clarice Marshall, Penny Hutchinson, Erin Matthiessen

DANSERS

RUTH DAVIDSON

Née à New York, Ruth Davidson entama sa formation de danseuse professionnelle à la High School of Performing Arts où elle se vit octroyer un prix très convoité: le Helen Tamiris Award. Après avoir obtenu son B.F.A. au SUNY College à Purchase, elle commença sa carrière auprès de la Compagnie de Danse Hannah Kahn. Ultérieurement, Mme Davidson se joignit à la Compagnie de Danse Don Redlich, où elle eut également l'honneur de travailler avec la maîtresse de ballet Hanya Holm. Elle se produisit dans "Hanya: Portrait of a dance Pioneer", un film biographique récent qui évoque la carrière de Mme Holm.

Depuis 1980; elle travaille avec le Mark Morris Dance Group.

Ruth Davidson is geboren te New York en kreeg haar professionele dansopleiding aan de High School of Performing Arts, waar haar de begeerde Helen Tamiris Prijs werd toegekend. Na het behalen van haar Bachelor of Fine Arts aan het SUNY College te Purchase, begon zij haar professionele carrière met de Hannah Kahn Dance Company. Later werkte Ruth Davidson bij de Don Redlich Dance Company waar zij ook de eer had met Hanya Holm te werken. Zij werkte mee aan *Hanya: Portrait of a Dance Pioneer*, een recente biografische film over de carrière van deze danseres.

Sinds 1980 danst zij met de Mark Morris Dance Group.

Ruth Davidson, a native New Yorker, began her serious dance training at the High School of Performing Arts where she was a recipient of the coveted Helen Tamiris Award. After attaining her B.F.A. from SUNY College at Purchase she began her professional career with the Hannah Kahn Dance Co. Ms. Davidson later joined the Don Redlich Dance Co. where she also had the honor of working with dance master Hanya Holm. She appears in *Hanya: Portrait of a Dance Pioneer*, a recent biographical film on the career of Ms Holm.

She has been with the Mark Morris Dance Group since 1980.

TINA FEHLANDT

Depuis 1980, Tina Fehlandt danse avec Mark Morris. Elle a porté l'œuvre de Mark Morris à la scène du Repertory Dance Company of Canada, du Concert Dance Company of Boston, du Boston Ballet, du New York University Tisch School of the Arts, et elle l'a assisté à l'occasion de sa récente collaboration avec l'American Ballet Theatre. Mme Fehlandt étudia à New York auprès de Cindi Green, de Ruth Currier et de Deborah Lessen. Elle a également enseigné le ballet et la danse moderne.

Tina Fehlandt danst sinds 1980 met Mark Morris. Met de Repertory Dance Company of Canada, de Concert Dance Company of Boston, het Boston Ballet en de New York University Tisch School of Arts heeft zij werk van Mark Morris uitgevoerd. Recent heeft zij Mark Morris geassisteerd in zijn werk met het American Ballet Theatre. Tina Fehlandt heeft in New York met Cindi Green, Ruth Currier en Deborah Lessen gestudeerd en heeft zowel ballet als moderne dans gedoceerd.

Tina Fehlandt has danced with Mark Morris since 1980. She has staged Mr. Morris' work on Repertory Dance Company of Canada, Concert Dance Company of Boston, the Boston Ballet, New York University Tisch School of the Arts, and assisted him on his recent work with American Ballet Theatre. Ms. Fehlandt studied in New York with Cindi Green, Ruth Currier, and Deborah Lessen and has also taught both ballet and modern dance.

SUSAN HADLEY

Susan Hadley étudia la danse à l'Ohio State University où elle obtint son diplôme de maîtrise (M.A.). Elle se produisit dans "Harry" de Senta Driver pendant 4 ans et dansa avec Meredith Monk à New York City. En récompense de la chorégraphie qu'elle a réalisée en collaboration avec Bradley Sowash, elle a reçu le soutien de la New York Foundation for the Arts et de la National Endowment for the Arts.

Susan Hadley behaalde haar Master of Arts voor dans aan de Ohio State University, danste gedurende vier jaren in Senta Driver's *Harry* en werkte in New York City met Meredith Monk. Voor haar eigen choreografie, in samenwerking met componist Bradley Sowash, heeft zij beurzen gekregen van de New York Foundation for the Arts en de National Endowment for the Arts.

Susan Hadley received her M.A. in dance from Ohio State University, danced in Senta Driver's *Harry* for four years, and performed with Meredith Monk in New York City. For her own choreography, in collaboration with composer Bradley Sowash, she has received fellowships from the New York Foundation for the Arts and the National Endowment for the Arts.

PENNY HUTCHINSON

C'est à Seattle, Washington, d'où elle est originaire, que Penny Hutchinson rencontra pour la première fois Mark Morris et dansa avec lui en 1971. Diplômée de la Juilliard School, elle se produisit avec le Mark Morris Dance Group depuis la fondation de cette compagnie en 1980. Mme Hutchinson a enseigné la danse à Seattle, au Jacob's Pillow Dance Festival et à New York City.

Penny Hutchinson is afkomstig uit Seattle, Washington, waar zij in 1971 voor het eerst Mark Morris ontmoette en met hem danste. Als alumna van de Juilliard School heeft zij sinds de oprichting in 1980 met de Mark Morris Dance Group gedanst. Penny Hutchinson heeft dan gedoceerd in Seattle, het Jacob's Pillow Dance Festival en in New York City.

Penny Hutchinson is from Seattle, Washington where she first met and performed with Mark Morris in 1971. An alumnus of the Juilliard School, she has danced with the Mark Morris Dance Group since its inception in 1980. Ms. Hutchinson has taught dance in Seattle, Jacob's Pillow Dance Festival and New York City.

DAVID LANDIS

David Landis acquit sa formation en Californie où il fut diplômé comme psychologue et danseur (M.A.) avant de s'installer à New York. Il y a travaillé auprès de divers chorégraphes spécialisés dans le domaine de la danse moderne, sous les auspices de CoDanceCo, ainsi qu'avec les Compagnies de Charles Moulton, de Susan Marshall et, depuis 1983, avec le Mark Morris Dance Group. M. Landis entama, en 1981, la production de sa propre chorégraphie; il a contribué, par ses pièces, à étendre le répertoire de deux compagnies californiennes et, avec son propre groupe, il a effectué des tournées dans l'Ouest et le Centre-Ouest des Etats-Unis.

David Landis is opgegroeid in Californië waar hij afzonderlijke Masters Degrees behaalde in psychologie en dans alvorens hij zich in New York City vestigde. Hij werkte daar met verschillende moderne danschoreografen onder de auspiciën van de CoDanceCo en met de gezelschappen van Charles Moulton, Susan Marshall. Sinds 1983 is hij lid van de Mark Morris Dance Group. David Landis begon in 1981 zijn eigen choreografie in New York te produceren, heeft bijgedragen tot het repertoire van twee gezelschappen in Californië en heeft met zijn eigen groep in het Westen en het Midden-Westen van de Verenigde Staten rondgereisd.

David Landis grew up in California, where he earned separate Masters degrees in Psychology and Dance before moving to New York City. There he worked with a variety of modern dance choreographers under the auspices of CoDanceCo, and in the companies of Charles Moulton, Susan Marshall and, since 1983, the Mark Morris Dance Group. Mr. Landis began producing his own choreography in New York in 1981, has contributed pieces to the repertoires of two companies in California, and has toured with his own group in the Western and mid-western United States.

OLIVIA MARIDJAN-KOOP

Olivia Maridjan-Koop est née à Bruxelles où elle a fait ses études secondaires et où elle a travaillé la danse classique chez Jacques Sausin pendant un an. Puis elle a quitté la Belgique pour la Folkwang Hochschule à Essen en Allemagne. Elle y a travaillé la danse classique, la danse moderne (Jean Cébren), le flamenco, la danse folklorique, les danses historiques et la composition. Pendant ces 4 ans elle a travaillé sur ses propres chorégraphies et celles d'autres étudiants, et elle a dansé "Le Sacre du Printemps" de Pina Bausch.

Olivia Maridjan-Koop is geboren te Brussel waar zij haar middelbare studies deed en waar zij gedurende een jaar bij Jacques Sausin klassieke dans studeerde. Vervolgens verliet zij België en ging naar de Folkwang Hochschule te Essen in Duitsland. Daar studeerde zij klassieke dans, moderne dans (Jean Cébren), flamenco, folkloristische dans, historische dans en compositie. Gedurende deze 4 jaren voerde zij haar eigen choreografien en die van haar medestudenten uit. Zij danste o.a. in *Le Sacre du Printemps* van Pina Bausch.

Olivia Maridjan-Koop was born and went to school in Brussels, where she also studied classical dancing with Jacques Sausin for one year. She then left Belgium for the Folkwang Hochschule in Essen, Germany. There she has studied classical dance, modern dance (under Jean Cébren), flamenco, folkloric dance, historical dance and composition. During these four years she worked on her own choreography and those of other students and she danced *Le Sacre du Printemps* by Pina Bausch.



Tina Fehlandt, Jon Mensinger, David Landis



Teri Weksler, Guillermo Resto, Keith Sabado

CLARICE MARSHALL

Clarice Marshall naquit en Californie et fut élevée au Texas. Elle s'installa à New York pour étudier la danse à l'Université de New York. Elle a dansé dans les chorégraphies de Rosalind Newman et de Ruby Shang notamment, et elle a également participé aux productions du Wooster Group et de Mabou Mines. Sa propre chorégraphie a été portée à la scène aux Etats-Unis et en Europe; elle a également été filmée pour le programme public de radiodiffusion "Alive from Off Center". Elle passa plusieurs années à la faculté de la New York University Tisch School of the Arts.

Clarice Marshall is geboren in Californië en groeide op in Texas. Zij vestigde zich in New York en studeerde dans aan de New York University. Zij danste onder meer werk van Rosalind Newman en Ruby Shang en trad op in werk van de Wooster Group en van Mabou Mines. Haar eigen werk werd in de Verenigde Staten en Europa opgevoerd en werd voor het Public Broadcasting System *Alive from Off Center* gefilmd. Zij bezocht gedurende vele jaren de New York University Tisch School of the Arts.

Clarice Marshall was born in California and grew up in Texas. She moved to New York to study dance at New York University. She has danced in the work of Rosalind Newman, Ruby Shang, among others and acted in the work of the Wooster Group and Mabou Mines. Her own work has been performed in the U.S. and Europe and filmed for Public Broadcasting System *Alive from Off Center*. She was on the faculty of New York University Tisch School of the Arts for many years.

ERIN MATTHIESSEN

Erin Matthiessen est danseur, chorégraphe et enseignant. Il a été membre du Mark Morris Dance Group, de la Lucinda Childs Dance Company, de la Margaret Jenkins Dance Company et du Scottish Ballet. De 1984 à 1988, il fut membre de la faculté de danse à l'Université de Washington. En 1988, il fut choisi pour faire partie de l'International Directory of Leadership.

Erin Matthiessen is danser, choreograaf en docent. Hij was lid van de Mark Morris Dance Group, de Lucinda Childs Dance Company, de Margaret Jenkins Dance Company en het Scottish Ballet. Van 1984-1988 was hij lid van de dansfaculteit van de University of Washington. In 1988 werd hij geselecteerd voor opname in de International Directory of Leadership.

Erin Matthiessen is a dancer, choreographer and teacher. He has been a member of the Mark Morris Dance Group, Lucinda Childs Dance Company, Margaret Jenkins Dance Company, and the Scottish Ballet. From 1984-1988 he was a member of the dance faculty at the University of Washington. In 1988, he was selected for inclusion in the International Directory of Leadership.

JON MENSINGER

Jon Mensinger naquit à Cleveland, Ohio. Il étudia à l'Université d'Etat de l'Ohio et à l'Université de New York. Il a dansé avec Maggie Patton, Jim Self, Douglas Dunn, ainsi qu'avec l'American Dance Machine. C'est en 1982 qu'il se produisit pour la première fois avec le Mark Morris Dance Group.

Jon Mensinger is geboren in Cleveland, Ohio. Hij bezocht de Ohio State University en de New York University en danste met Maggie Patton, Jim Self, Douglas Dunn en de American Dance Machine. In 1982 danste hij voor het eerst met de Mark Morris Dance Group.

Jon Mensinger was born in Cleveland, Ohio. He attended Ohio State University and New York University, and has danced with Maggie Patton, Jim Self, Douglas Dunn and the American Dance Machine. He first danced with the Mark Morris Dance Group in 1982.

DONALD MOUTON

L'Acadien Donald Mouton naquit à Crowley en Louisiane, où se déroule l'"International Rice Festival". Il étudia le théâtre à l'University of Southwestern Louisiana où il obtint son diplôme de Bachelor et c'est également là qu'il commença à danser. Au cours de ces onze années à New York, il dansa avec Rudy Perez, Rosalind Newman, Jane Comfort, Susan Marshall et la CoDanceCo. Il danse avec Mark Morris depuis 1980.

Donald Mouton, een Acadiër, is geboren te Crowley in Louisiana, de thuishaven van het "International Rice Festival". Hij behaalde een Bachelor of Arts in Theater van de University of Southwestern Louisiana, waar hij zijn danscarrière begon. Gedurende zijn 11 jaren in New York danste hij met Rudy Perez, Rosalind Newman, Jane Comfort, Susan Marshall en CoDanceCo. Hij danst sinds 1980 met Mark Morris.

Donald Mouton, an Acadian, was born in Crowley, Louisiana, the home of the "International Rice Festival". He holds a B.A. in Theater from the University of Southwestern Louisiana, where he began to dance. During his 11 years in New York he danced with Rudy Perez, Rosalind Newman, Jane Comfort, Susan Marshall and CoDanceCo. He has danced with Mark Morris since 1980.

JUNE OMURA

June Omura naquit à Manhattan mais entreprit ses études de danse à la University of Alabama à Birmingham. Puis elle revint à New York pour étudier au Barnard College; elle y fut diplômée cum laude en 1986, dans les domaines de la danse et de l'anglais. Depuis lors, elle a étudié auprès de Cindi Green à New York et s'est produite avec les compagnies de Kenneth King, Sally Silvers, Richard Bull, Peter Healey et Hannah Kahn.

June Omura is geboren in Manhattan maar kreeg haar vroegste dansopleiding aan de University of Alabama te Birmingham. Zij keerde naar New York terug om het Barnard College te bezoeken, waar zij in 1986 cum laude in Dans en Engels promoveerde. Sindsdien heeft zij in New York met Cindi Green gestudeerd en trad op met de gezelschappen van Kenneth King, Sally Silvers, Richard Bull, Peter Healey en Hannah Kahn.

June Omura was born in Manhattan but received her early dance training at the University of Alabama in Birmingham. She returned to New York to attend Barnard College, graduating cum laude in 1986 in Dance and English. Since then, she has studied with Cindi Green in New York and performed in the companies of Kenneth King, Sally Silvers, Richard Bull, Peter Healey and Hannah Kahn.

KRAIG PATTERSON

Né à Trenton, New Jersey, Kraig Patterson fut attiré par la danse au cours de ses études lorsqu'il eut l'occasion de participer, comme danseur, aux revues musicales dirigées par la famille Bryan. Il se forma par la suite à la Princeton Ballet Society, à la Alvin Ailey et à la Graham School, ainsi qu'à la Juilliard School où il fût diplômé en 1986 (B.F.A.). Il s'est produit notamment avec le Glenn/Lund Dance, avec Ohad Naharin, avec le Rondo Dance Theater ainsi qu'avec la compagnie "Off the Wall" de Neta Pulvermacher. Il fut également présenté en tant que danseur par le programme télévisé "Juilliard at 80". C'est en automne 1987 qu'il commença à danser avec le Mark Morris Dance Group.

Kraig Patterson, afkomstig uit Trenton, New Jersey, begon zijn danscarrière met optredens in musicals aan de universiteit onder de leiding van de familie Bryan. Zijn formele opleiding kreeg hij aan de Princeton Ballet Society, The Alvin Ailey School, de Graham School en de Juilliard School waar hij in 1986 het diploma van Bachelor of Fine Arts behaalde. Hij trad onder meer op met Glenn/Lund/Dance, Ohad Naharin, Rondo Dance Theater en *Off the Wall* van Neta Pulvermacher en was sterdanser in het TV-optreden van *Juilliard at 80*. Sinds het najaar van 1987 danst hij met de Mark Morris Dance Group.

Kraig Patterson of Trenton, New Jersey was inspired to dance in high school musicals under the direction of the Bryan family. His formal training includes The Princeton Ballet Society, The Alvin Ailey and Martha Graham Schools and the Juilliard School where he received his B.F.A. in 1986. He has performed with Glenn/Lund/Dance, Ohad Naharin, Rondo Dance Theater and Neta Pulvermacher's *Off the Wall*, among others and was a featured dancer in the T.V. performance of *Juilliard at 80*. He began dancing with the Mark Morris Dance Group in the fall of 1987.

47

GUILLERMO RESTO

Guillermo Resto se vit octroyer le New York Dance and Performance "Bessie" Award en 1986. Il danse avec Mark Morris depuis 1983.

Guillermo Resto, die in 1986 de New York Dance and Performance "Bessie" Award behaalde, heeft sinds 1983 met Mark Morris gedanst.

Guillermo Resto, recipient of a 1986 New York Dance and Performance Award (Bessie), has danced with Mark Morris since 1983.

KEITH SABADO

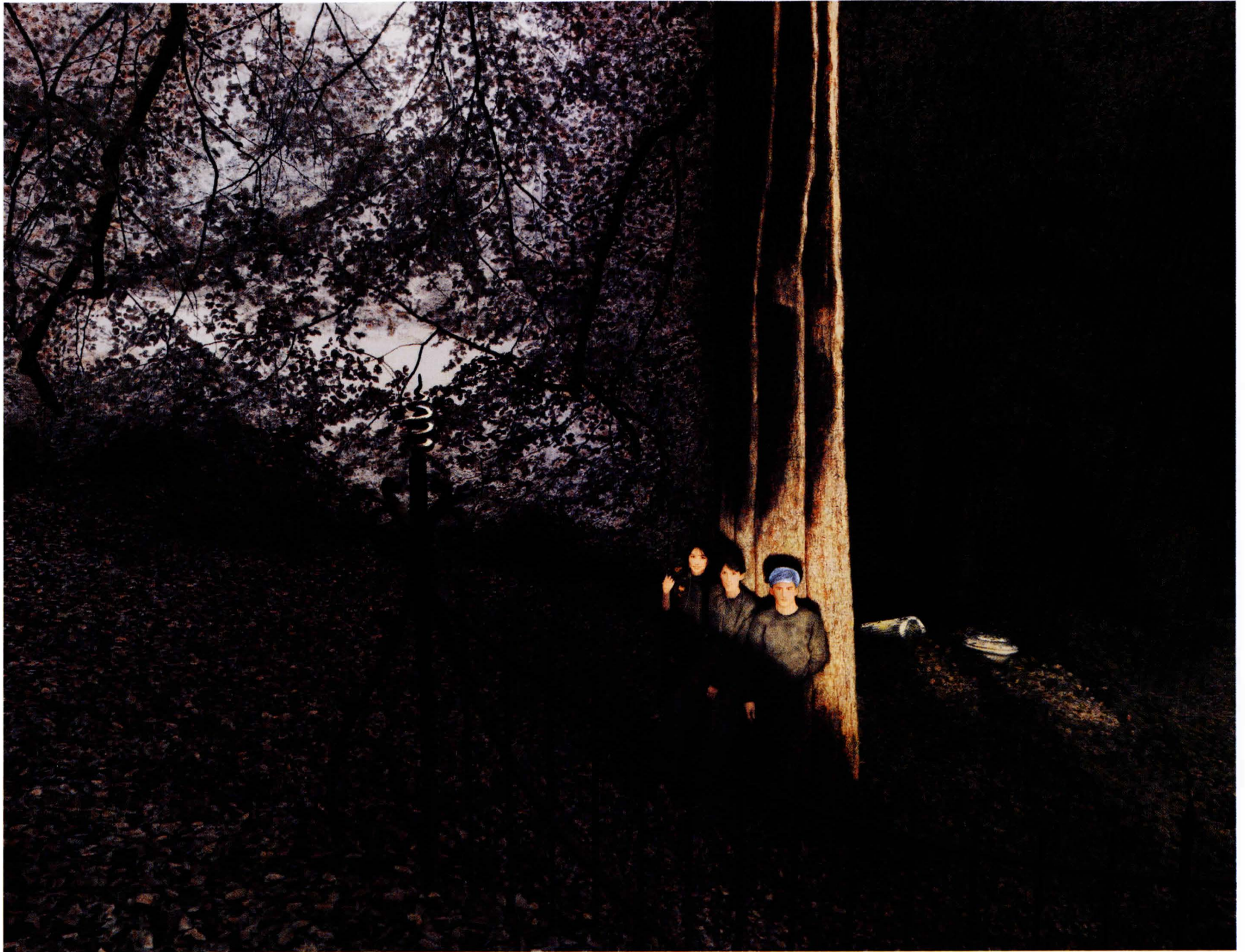
Né à Seattle, Keith Sabado danse depuis 1984 avec le Mark Morris Dance Group. Auparavant déjà, il s'est produit à New York City avec les compagnies de Pauline Kroner, D'Hannah Kahn, de Jim Self et de Rosalind Newman. En 1988, il se vit octroyer le New York Dance and Performance "Bessie" Award.

Keith Sabado, geboren in Seattle, danst sinds 1984 met de Mark Morris Dance Group en trad voordien in New York City op met de gezelschappen van Pauline Koner, Hannah Kahn, Jim Self en Rosalind Newman. In 1986 ontving hij de New York Dance and Performance "Bessie" Award.

Keith Sabado, born in Seattle, has danced with the Mark Morris Dance Group since 1984 and previously performed in New York City with the companies of Pauline Koner, Hannah Kahn, Jim Self and Rosalind Newman. He is the recipient of a 1988 New York Dance and Performance "Bessie" Award.



Ruth Davidson, Olivia Maridjan-Koop, Holly Williams



June Omura, Pier Voulkos, Donald Mouton

JOACHIM SCHLÖMER

Joachim Schlömer, 26 ans, est né en Allemagne où il a passé son baccalauréat. Puis il étudia l'architecture pendant un an à Düsseldorf. Il étudia la danse à l'école Folkwang de 1984 à 1988. En plus de la danse classique, moderne, du folklore et du flamenco, il a pu y danser ses propres chorégraphies assisté par Jean Cébron. Il a accompagné le Wupperthaler Tanz Theater Pina Bausch lors d'une tournée dans le "Sacre du Printemps". Actuellement il est membre de la compagnie de Mark Morris.

Joachim Schlömer is 26 jaar oud en is geboren in Duitsland waar hij zijn baccalaureaat heeft behaald. Daarna studeerde hij gedurende een jaar architectuur in Düsseldorf. Hij begon te dansen aan de Folkwang Hochschule van 1984 tot 1988. Behalve klassieke en moderne dans, folklore en flamenco, heeft hij ook zijn eigen choreografieën gedanst, met assistentie van Jean Cébron. Hij vergezelde het Wupperthaler Tanz Theater van Pina Bausch op een rondreis met de *Sacre du Printemps*. Hij is thans lid van de Mark Morris Dance Group.

Joachim Schlömer, who is 26, was born and educated in Germany. He studied architecture in Düsseldorf for one year and then began to study dance at the Folkwang Hochschule. From 1984 to 1988 he received training there in classical, modern, folkloric and flamenco dancing, and also performed his own choreography, led by Jean Cébron. He accompanied the Wupperthaler Tanz Theater during a tour of *Le Sacre du Printemps* by Pina Bausch. He is currently a member of the Mark Morris Company.

PIER VOULKOS

Pier Voulkos fait partie du Mark Morris Dance Group depuis 1987. Elle commença sa carrière en 1979 avec la compagnie de théâtre et de danse Ed Mock à San Francisco, Californie. A New York, elle a travaillé avec les chorégraphes Daniel Peters, Diane Martel, Donald Byrd et Rosalind Newman. En 1986, elle fut sollicitée pour deux collaborations à la réalisation de décors de théâtre et de maquettes de costumes, dont l'une fut financée par le Visual Art Program du New York State Council on the Arts, et l'autre par le New Works Program du Massachusetts Council on the Arts and Humanities.

Pier Voulkos danst sinds het najaar van 1987 met de Mark Morris Dance Group. Zij begon haar danscarrière in 1979 met de Ed Mock Dance Theatre Company in San Francisco, California. In New York werkte zij met de choreografen Daniel Peters, Diane Martel, Donald Byrd en Rosalind Newman. In 1986 kreeg zij twee verschillende samenwerkingsopdrachten voor Theatrical Set (decor) en voor Costume Design (kostuumontwerp), één gefinancierd door het Visual Art Program van het New York State Council on the Arts, en het andere door het New Works Program, Massachusetts Council on the Arts and Humanities.

Pier Voulkos has been with the Mark Morris Dance Group since the fall of 1987. She started her performing career in 1979 with the Ed Mock Dance Theatre Company in San Francisco, California. In New York she has worked with choreographers Daniel Peters, Diane Martel, Donald Byrd and Rosalind Newman. In 1986 she received two separate collaborative commissions for Theatrical Set and Costume Design, one funded through the Visual Art Program, New York State Council on the Arts, the other funded through the New Works Program, Massachusetts Council on the Arts and Humanities.

TERI WEKSLER

Teri Weksler naquit à Baltimore et est diplômée de la Juilliard School of Music. Elle dansa avec la compagnie de Daniel Lewis, avec celle d'Hannah Kahn, ainsi qu'avec Jim Self. Elle se produisit dans la scène romaine de la production de Robert Wilson: "The Civil Wars"; ainsi que dans "Beehive", un film de Jim Self et de Frank Moore. M. Weksler se vit attribuer le New York Dance and Performance Award (Bessie).

Teri Weksler is geboren in Baltimore en graduatee aan de Juilliard School. Zij danste met het Daniel Lewis Repertory, Hannah Kahn Dance Company en Jim Self. Zij trad op in het gedeelte Rome van *The Civil Wars* van Robert Wilson en in de film *Beehive* van Jim Self en Frank Moore. Teri Weksler ontving de New York Dance and Performance "Bessie" Award.

Teri Weksler was born in Baltimore and graduated from the Juilliard School. She danced with Daniel Lewis Repertory, Hannah Kahn Dance Company and Jim Self. She appeared in the Rome section of Robert Wilson's *The Civil Wars* and in Jim Self and Frank Moore's film *Beehive*. Ms Weksler is a recipient of a New York Dance and Performance Award (Bessie).

HOLLY WILLIAMS

Cette saison-ci, Holly Williams se joint à la compagnie de Mark Morris; auparavant déjà, elle a dansé avec ce groupe en 1981-82. En dehors de ses séjours en Belgique, elle vit avec son époux à Dallas, Texas, où elle enseigne la danse et la chorégraphie; elle y est également critique chorégraphique pour le *Dallas Morning News*.

Elle a par ailleurs dansé avec la Limon Company ainsi qu'avec la compagnie des danseurs et musiciens de Laura Dean. Elle est diplômée *cum laude* du Barnard College de New York.

Holly Williams is vanaf dit seizoen opnieuw bij de Mark Morris Dance Group. In 1981-1982 danste zij reeds met dit gezelschap. Als zij niet in België verblijft, woont zij met haar echtgenoot in Dallas, Texas waar zij dans doceert, choreograficën maakt en voor de *Dallas Morning News* danskritieken schrijft.

Zij danste ook met de Limon Company en de Laura Dean Dancers and Musicians en promoveerde *cum laude* aan het Barnard College te New York.

ALYCE BOCHETTE

Née en Floride, Alyce Bochette danse et évolue dans le monde du théâtre depuis son enfance. Depuis l'obtention de son diplôme à la New York University Tisch School of the Arts, elle a dansé avec les compagnies de May O'Donnell, Rachel Lampert et Doug Varone. Elle est heureuse d'être à Bruxelles et de pouvoir y travailler avec Mark Morris. Elle souhaite aussi remercier son époux, Jim, pour son soutien.

Alyce Bochette is geboren te Florida. Reeds sinds haar kinderjaren danst zij en is zij bij het theater betrokken. Nadat zij aan de New York University Tisch School of the Arts afstudeerde, heeft zij met de gezelschappen van May O'Donnell, Rachel Lampert en Doug Varone gewerkt. Zij is gelukkig in Brussel met Mark Morris te werken en dankt haar echtgenoot Jim voor zijn steun.

Holly Williams rejoins Mark Morris' company this season; she last danced with the group in 1981-82. When not in Belgium, she lives with her husband in Dallas, Texas where she teaches dance, choreographs and is the dance critic for the *Dallas Morning News*.

She also has danced with the Limon Company and Laura Dean Dancers and Musicians and is a *cum laude* graduate of Barnard College in New York.

Alyce Bochette, a native Floridian, has been dancing and involved in the theater since she was a child. Since graduating from New York University Tisch School of the Arts she has worked with the Companies of May O'Donnell, Rachel Lampert and Doug Varone. She is happy to be here in Brussels working with Mark Morris and wishes to thank her husband, Jim, for his support.

RAPHAEL BRAND

Raphael Brand, de nationalité hollandaise, reçut sa formation aux Pays-Bas, à Bruxelles dans le cadre de Mudra ainsi qu'à New York. Il commença sa carrière professionnelle en dansant dans la chorégraphie qu'Ulysses Dove réalisa pour "The Civil Wars" de Philip Glass. Il a dansé dans d'autres compagnies, parmi lesquelles celle des danseurs de Dennis Wayne, et il a collaboré avec plusieurs chorégraphes parmi lesquels Milton Meyers et Judith Jamison.

Raphael Brand is Nederlander van afkomst en kreeg zijn opleiding in Nederland, in de Mudra-school te Brussel en in New York. Hij begon zijn professionele danscarrière in de choreografie van Ulysses Dove voor de opera *The Civil Wars* van Philip Glass. Hij heeft met verschillende choreografen gewerkt, waaronder Milton Meyers en Judith Jamison.

Raphael Brand, Dutch, received his training in Holland, Mudra Brussels and in New York. He started his professional career dancing in Ulysses' Dove choreography for Philip Glass' *The Civil Wars*. He has danced with, among other companies, Dennis Wayne's Dancers and has worked with several choreographers such as Milton Meyers and Judith Jamison.

MICHAEL GALLO

En 1986, Michael Gallo obtint son diplôme de danseur (B.F.A.) à l'Université de New York. Depuis lors, il a dansé avec le CoDanceCo, avec les compagnies d'Ohad Naharin et de Joyce Trisler. Ce spectacle est l'occasion de sa première collaboration avec Mark Morris.

Michael Gallo behaalde in 1986 een Bachelor of Fine Arts aan de New York University. Sindsdien heeft hij met CoDanceCo, Ohad Naharin and Dancers en de Joyce Trisler Dans Company gedanst. Dit is zijn eerste optreden met het gezelschap van Mark Morris.

Michael Gallo graduated from New York University in 1986 with a B.F.A. in Dance. Since then he has danced with CoDanceCo, Ohad Naharin and Dancers, and Joyce Trisler Dans-company. This is his first time working with Mark Morris.



Dan Joyce, William Wagner, Alyce Bochette, Rachel Murray



Raphael Brand, Megan Williams, Paul Lorenger, Michael Gallo, Mireille Radwan-Dana

Né à Stuart en Virginie, Dan Joyce reçut sa première formation de danseur professionnel à la North Carolina School of the Arts où il fut diplômé en 1983 (Bachelor of Fine Arts). Pendant une saison, il se produisit avec le Maryland Dance Theater, puis il se joignit pendant 4 ans à la Concert Dance Company de Boston. C'est avec cette compagnie qu'il interpréta des chorégraphies de Merce Cunningham, de Murray Louis, de Laura Dean, de Kei Takei, de Mark Morris et de David Gordon entre autres.

Paul Lorenger naquit à Detroit, Michigan, où il étudia la danse au Marygrove College, ainsi qu'auprès de Sandra Severo. Dans le domaine du ballet, aux Etats-Unis, il a travaillé avec le Dayton Ballet Company, l'Atlanta Ballet et, à titre d'invité avec le Memphis Ballet. Dans le domaine de la danse moderne, M. Lorenger dansa avec le Maryland Dance Theater ainsi qu'avec la compagnie de Rachel Lampert, avant de s'installer en Europe en 1983. Depuis lors, il a cultivé simultanément les styles classique et contemporain, en collaborant avec le Scapino Ballet (Amsterdam) ainsi qu'avec le Ballet du Stadttheater d'Hildesheim (RFA).

Rachel Murray s'est produite à Honolulu, Hawaï, avec la compagnie de Betty Jones, Dances We Dance Co, ainsi que dans "Harry" de Senta Driver à New York City.

DAN JOYCE

Dan Joyce, geboren te Stuart in Virginia, kreeg zijn professionele dansopleiding aan de North Carolina School of Arts, waar hij in 1983 zijn Bachelor of Fine Arts behaalde. Hij danste een seizoen met het Maryland Dance Theater alvorens gedurende vier jaren lid te worden van de Concert Dance Company of Boston. Met de Concert Dance Company voerde hij werk uit van onder meer Merce Cunningham, Murray Louis, Laura Dean, Kei Takei, Mark Morris en David Gordon.

PAUL LORENGER

Paul Lorenger is geboren te Detroit, Michigan, waar hij aan het Marygrove College bij Sandra Severo dans studeerde. Zijn balletervaring in de Verenigde Staten omvat werk met de Dayton Ballet Company en het Atlanta Ballet, en hij was gastdanser met het Memphis Ballet. Op het gebied van de moderne dans heeft Paul Lorenger met het Maryland Dance Theater en met Rachel Lampert en Dancers gewerkt alvorens in 1983 naar Europa te komen. Sindsdien heeft hij in een afwisseling van klassieke en hedendaagse stijlen met het Scapino Ballet (Amsterdam) en het Ballett des Stadttheaters Hildesheim (West-Duitsland) gewerkt.

RACHEL MURRAY

Rachel Murray heeft met de Betty Jones' Dances We Dance Co in Honolulu, Hawaï en in Senta Driver's *Harry* in New York City gedanst.

Dan Joyce, from Stuart, Virginia, began his professional dance training at the North Carolina School of the Arts, where he received his Bachelor of Fine Arts degree in 1983. He danced for one season with the Maryland Dance Theater before joining Concert Dance Company of Boston for four years. With Concert Dance Company, he performed dances by Merce Cunningham, Murray Louis, Laura Dean, Kei Takei, Mark Morris and David Gordon, among many others.

Paul Lorenger was born in Detroit, Michigan, where he studied dance at Marygrove College, and with Sandra Severo. His ballet experience in the U.S. includes works with the Dayton Ballet Company and Atlanta Ballet, and as a guest with the Memphis Ballet. In modern dance, Mr. Lorenger worked with Maryland Dance Theater, and with Rachel Lampert and Dancers, before coming to Europe in 1983. Since then he has worked in a mixture of classical and contemporary styles, with Scapino Ballet (Amsterdam) and the Ballett des Stadttheaters Hildesheim (West Germany).

Rachel Murray has danced with Betty Jones' Dances We Dance Co. in Honolulu, Hawaii and Senta Driver's *Harry* in New York City.

MIREILLE RADWAN-DANA

Née à Beyrouth, Mireille Radwan-Dana fut élève à Rome, en Italie, où elle suivit les cours de Tersecora de 1978 à 1986. Elle s'installa ensuite à Bruxelles pour y poursuivre sa formation à l'école Mudra de 1986 à 1988. Elle s'est produite au Caire en 1987 avec Jorge Donn.

Mireille Radwan-Dana is geboren in Beiroet maar groeide op in Rome waar zij van 1978 tot 1986 de Tersecora bezocht. Daarna vestigde zij zich te Brussel waar zij van 1986 tot 1988 de Mudra bezocht. In 1987 trad zij in Kaïro met Jorge Donn op.

Mireille Radwan-Dana was born in Beirut, but grew up in Rome, Italy where she attended Tersecora from 1978-1986. She then moved to Brussels to attend the Mudra School from 1986-1988. She performed in 1987 in Cairo with Jorge Donn.

WILLIAM WAGNER

William Wagner naquit à Larchmont dans l'Etat de New York. Il fut boursier de la Juilliard School ainsi que de l'école de danse de Martha Graham. En 1986, M. Wagner obtint son diplôme de littérature à la State University of New York at Purchase. Au cours de la saison 1987, il s'est produit avec la compagnie de danse de Martha Graham, ainsi qu'avec l'Ensemble de Martha Graham, avec les compagnies de Judith Gary et d'Anthony Morgan.

Plus récemment, il s'est perfectionné auprès de Risa Steinberg et de Jocelyn Lorenz à New York. Il souhaite remercier tout particulièrement Bob Stein ainsi que Diane Gray pour leur constant soutien et leurs encouragements.

William Wagner is afkomstig uit Larchmont, New York. Hij studeerde aan de Juilliard School en de Martha Graham School of Dance. William Wagner promoveerde in 1986 cum laude in literatuur aan de State University of New York te Purchase. Hij heeft in het seizoen 1987 opgetreden met de Martha Graham Dance Company en heeft ook met het Martha Graham Ensemble, Judith Gary and Dancers en de Anthony Morgan Dance Company gedanst.

Recent studeerde hij met Risa Steinberg en Jocelyn Lorenz te New York. Hij wil zijn speciale dank betuigen aan Bob Stein en Diane Gray voor hun onvermoeibare steun en aanmoediging.

William Wagner is from Larchmont, New York. He has held scholarships at the Juilliard School and the Martha Graham School of Dance. Mr. Wagner is a 1986 honors graduate in Literature from the State University of New York at Purchase. He has performed with the Martha Graham Dance Company in their 1987 season, and also with the Martha Graham Ensemble, Judith Gary and Dancers and the Anthony Morgan Dance Co. Recently he has studied with Risa Steinberg and Jocelyn Lorenz in New York. He would like to express special thanks to Bob Stein and Diane Gray for their avid support and encouragement.

MEGAN WILLIAMS

Megan Williams est née en Californie du Sud où elle passa son enfance. Elle s'installa ensuite à Toronto, au Canada, où elle commença à danser pendant ses études supérieures, avec la troupe de son école. En 1984, elle obtint son diplôme (B.F.A.) à la Juilliard School où elle se produisit avec le Juilliard Dance Ensemble et bénéficia par ailleurs de la Jose Limon Memorial Scholarship ainsi que de la Rockettes Alumnae Award. Depuis lors, elle poursuit une carrière de danseuse; elle s'est produite e.a. avec la compagnie d'Ohad Naharin Dance Company, Glenn Lund Dance ainsi qu'avec les danseurs de Ruby Shang. Au cours de ces quatre dernières années, elle a dirigé des stages de mise en condition physique à New York City.

Megan Williams is geboren in Zuid-California waar zij de eerste helft van haar leven doorbracht. Vervolgens ging zij naar Toronto, Canada, waar zij in het muziektheater aan de universiteit begon te dansen. In 1984 behaalde zij een Bachelor of Fine Arts aan de Juilliard School waar zij met het Juilliard Dance Ensemble optrad, en kreeg de Jose Limon Memorial Scholarship en de Rockettes Alumnae Award. Sindsdien danste zij professioneel met Ohad Naharin and Dance Company, Glenn Lund Dance, Ruby Shang and Dancers, en anderen.

Tijdens de voorbije jaren was zij fitness-monitrice in New York City, zowel privé als in dienstverband.

Megan Williams, born in Southern California where she spent the first half of her life, moved to Toronto, Canada where dancing began with musical theatre in high school. She graduated with a B.F.A. from the Juilliard School in 1984 where she performed with the Juilliard Dance Ensemble and was recipient of the Jose Limon Memorial Scholarship and the Rockettes Alumnae Award. She has since danced professionally with Ohad Naharin Dance Company, Glenn Lund Dance, Ruby Shang and Dancers, and others.

She has been a private and corporate fitness instructor for the past four years in New York City.



Graig Smith



Lorraine Hunt



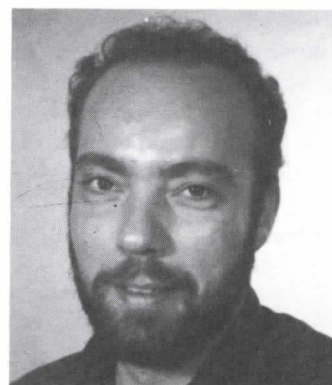
Jeanne Ommerlé



Jayne West



Frederic Urrey



James Maddalena

CHANTEURS

Lorraine Hunt remporta des premiers prix à l'occasion des auditions du New York Metropolitan Opera et de la Liederkrantz Competition. Dans *Don Giovanni*, elle interpréta Zerlina (dans la mise en scène de Herrmann, production de la Monnaie invitée à Lausanne) et Donna Elvira, dans la production signée Peter Sellars au Pepsico Summerfare. A la Monnaie, elle incarna Sesto dans *Giulio Cesare* mis en scène par Peter Sellars au cours de la saison dernière. Elle se produit également en concert, e.a. avec le Boston Philharmonic Orchestra sous la direction de Ozawa (Fauré *Pelléas et Mélisande*), Dutoit et Sinopoli, le St-Louis Symphony Orchestra sous la direction de Leppard (Beethoven). Cette saison, Lorraine Hunt retournera à la Monnaie pour le *Gloria* de Vivaldi une production de Mark Morris, avec lequel elle a déjà collaboré pour les *Neue Liebesliederwalzer* de Brahms.

ZANGERS

LORRAINE HUNT

Lorraine Hunt is winnares van de Opera Company of Boston's 1985 Guild Auditions. Het jaar daarop won ze de New York Regional Metropolitan Opera Auditions en in 1987 de Liederkrantz Competition. Sedert vorig seizoen was ze reeds te horen en te zien in verschillende produkties waaronder Donna Elvira in Peter Sellars' regie van *Don Giovanni* en Sesto in diens *Giulio Cesare*, eerder dit jaar te gast in de Munt. In Lausanne vertolkte ze Zerlina in de Munt-productie Cambreling-Herrmann die daar vorig seizoen te gast was. Ze zong tevens concerten met het Boston Symphony Orchestra onder Ozawa (Fauré's *Pelléas et Mélisande*), Dutoit en Sinopoli het St Louis Symphony Orchestra onder Leppard (concert-aria's van Beethoven). Ze keert dit seizoen nog terug naar Brussel voor *Gloria*, een andere dansproductie van Mark Morris, met wie ze reeds samenwerkte voor Brahms' *Neue Liebesliederwalzer*.

SINGERS

Lorraine Hunt was a national finalist of the New York Metropolitan Opera Auditions in 1985 and the Liederkrantz Competition in 1987. She has performed in various productions, including Donna Elvira in Peter Sellars' production of *Don Giovanni* and Sesto in his *Giulio Cesare*, which was also one of the major events during the 87-88 season at the Monnaie. She sang Zerlina in the Monnaie Cambreling-Herrmann *Don Giovanni*-production in Lausanne earlier this year. She has also performed and recorded with the Boston Symphony Orchestra led by Ozawa (Fauré's *Pelléas et Mélisande*), Dutoit and Sinopoli - and the St Louis Symphony Orchestra led by Leppard (Beethoven's concert-arias). She first appeared with Mark Morris in Brahms' *Neue Liebesliederwalzer* in New York last season.

JEANNE OMMERLÉ

Jeanne Ommerlé naquit au Kansas et étudia à Boston où elle se produit régulièrement à l'opéra (e.a. *Le Chevalier à la Rose*, *Don Pasquale* et *Médée*). Avec la Handel and Haydn Society de Boston, elle participa à l'exécution de la *Résurrection* de Handel sous la direction de Christopher Hogwood. Au cours de l'été dernier, elle chanta Suzanna dans *Les Noces de Figaro* mises en scène par Peter Sellars pour le Pepsico Summerfare Festival. Elle se produira avec des chefs d'orchestre tels que Norrington et Preston, notamment dans *La Passion selon St Jean* de Bach et *Idomeneo* de Mozart. Productions récentes: Pamina *La Flûte Enchantée*, Sophie *Werther*, Constance *L'Enlèvement au Sérail*. Jeanne Ommerlé revient à la Monnaie pour la nouvelle production de *Parsifal* au cours de cette saison et pour un concert Mozart.

Jeanne Ommerlé werd geboren in Kansas en studeerde in Boston, waar ze regelmatig bij de Boston Opera Company gasteert in ondermeer *Medea* van Cherubini *Der Rosenkavalier* en *Don Pasquale*. Met de Handel en Haydn Society werkte ze reeds samen voor *La Resurrezione* o.l.v. Christoph Hogwood. De voorbije zomer zong ze Susanna in de Sellars-regie van *Le Nozze di Figaro* bij Pepsico Summerfare. Daarnaast treedt ze op met dirigenten als Norrington en Preston in o.m. de *Johannespassie* van Bach en *Idomeneo* van Mozart. Recente produkties: Pamina *Zauberflöte*, Sophie *Werther* en Konstanze *Entführung*. In de Munt keert Jeanne Ommerlé terug voor de nieuwe produktie van *Parsifal* later dit seizoen, en voor een Mozartconcert.

Jeanne Ommerlé was born in Kansas and studied in Boston, where she sings currently leading roles in *Der Rosenkavalier*, *Don Pasquale* and Cherubini's *Medée*. With the Handel & Haydn Society of Boston, she most recently sang Handels' *La Risurrezione* conducted by Christopher Hogwood. Last season she sang Sophie in the Dallas Opera's *Werther* which featured Alfredo Kraus and Renata Scotto. Last summer, she sang Susanna in the Sellars' production of *Le Nozze di Figaro* at Pepsico Summerfare. Next season she will perform Ilia *Idomeneo* under Roger Norrington, Rosina *Barbiere di Siviglia* in Baltimore. She will make her debut with the San Francisco Symphony conducted by Simon Preston in Bachs *Johannespassion*. Jeanne Ommerlé is returning to La Monnaie for the production of *Parsifal* later this season and for a Mozart concert.

JAYNE WEST

Jayne West fit ses études au Conservatoire de Boston ainsi qu'au Tanglewood Music Center. Elle se produisit régulièrement à Boston e.a. dans *Die Zauberflöte*, *The Rake's Progress* (Anne Trulove), *Hänsel und Gretel* (Gretel). Au cours de cet été, elle se fit remarquer par son interprétation de la Contessa dans *Le Nozze di Figaro* mises en scène par Peter Sellars (Pepsico Summerfare). Son répertoire comprend aussi bien l'oratorio que l'opéra: dans ce domaine, elle s'est déjà produite dans le *Gloria* de Vivaldi avec Hogwood, et dans la plupart des oratorios de Handel et de Haydn ainsi que dans les *Requiem* de Mozart, Brahms et Fauré, et les *Cantates* de Bach. Projets: Musetta dans *La Bohème* et la Comtesse dans les *Nozze* aux Etats-Unis. A la Monnaie: une fille-fleur dans la nouvelle production de *Parsifal*.

Frederic Urrey étudia à la Louisiana State University et au Peabody Conservatory of Music. Il se produit tant en Europe qu'aux Etats-Unis dans un répertoire principalement consacré au Lied et à l'oratorio. C'est ainsi qu'il fut déjà invité notamment par le Kammeroper de Vienne, le Mozartoper de Salzbourg, ainsi qu'aux Festivals de Vienne, Dresde, Innsbruck... Il se produit également aux Etats Unis où il est reconnu comme spécialiste dans les œuvres de Bach et de Handel. Il enregistra sur disque une sélection d'airs pour ténor de Bach, ainsi que des chants de Noël, réunis dans un album intitulé: *A Baroque Christmas*. Projets: *Rinaldo* de Haendel au Festival Haendel du Kennedy Center, la *Passion selon St Matthieu* de Bach, *Fidelio* de Beethoven et *Judas Maccabeus* de Handel à l'occasion de divers festivals américains, ainsi que le rôle-titre de *Idomeneo* de Mozart.

Avec l'Ensemble d'Emanuel Music sous la direction de Craig Smith, James Maddalena a collaboré à l'exécution intégrale des *Cantates* de Bach. Il a participé à diverses productions du duo Peter Sellars-Craig Smith, e.a. *Così fan Tutte*, *Don Giovanni* et, plus récemment, *Le Nozze di Figaro* de Mozart, ainsi que *Orlando* et *Giulio Cesare*, une production invitée à la Monnaie au cours de la saison dernière. James Maddalena a interprété le rôle-titre dans *Nixon in China* de John Adams, créé à Houston et repris à Amsterdam lors de la saison dernière. Il retournera à la Monnaie pour *Didon et Enée* en mars prochain.

Jayne West studeerde aan het Conservatorium van Boston en bij het Tanglewood Music Center. Ze treedt regelmatig op in Boston in o.m. *Die Zauberflöte* (Pamina), *The Rake's Progress* (Anne Trulove), *Hänsel und Gretel* (Gretel). Deze zomer werd ze fel opgemerkt voor haar Contessa in de Peter Sellars encensering van *Le Nozze di Figaro* (Pepsico Summerfare). Haar repertoire omvat zowel opera als oratoria: op dit vlak zong ze reeds in Vivaldi's *Gloria* en de meeste oratoria van Handel en Haydn, naast het *Requiem* van Mozart, Brahms en Fauré, en de *Kantates* van Bach. Projecten: Musetta in *Bohème* en Contessa in *Nozze* in de VS. In de Munt: Blumenmädchen in de nieuwe productie van *Parsifal* en *Gloria*.

FREDERICK URREY

Frederick Urrey studeerde aan de Louisiana State University en het Peabody Conservatory of Music. Hij is vooral bedrijvig als Lied- en oratoriumzanger in Europa zowel als in de States. Zo was hij o.m. reeds te gast bij de Wiener Kammeroper, de Mozart-Oper Salzburg en bij de Festivals in Wenen, Dresden, Innsbruck... In de V.S. is hij vooral bekend als Bach en Handel-specialist. Hij zette een compilatie van tenoraria's van Bach op plaat, en realiseerde eveneens een album *A Baroque Christmas*. Projecten: Haendels *Rinaldo* op het Haendel Festival in Kennedy Center, Bachs *Matteuspassion*, Beethovens *Fidelio* en Handels *Judas Maccabeus* op verschillende Amerikaanse Festivals en de titelrol in Mozarts *Idomeneo* in Boston en Chicago.

JAMES MADDALENA

James Maddalena werkte reeds vaker met dirigent Craig Smith en regisseur Peter Sellars voor *Così fan Tutte*, *Don Giovanni* en laatst nog *Le Nozze di Figaro*, naast *Orlando* en *Giulio Cesare*, een productie waarin het Brusselse publiek vorig seizoen met hem kon kennismaken. In de creatie van *Nixon in China* te Houston en later te Amsterdam vertolkte hij de titelrol. James Maddalena is ook bedrijvig als concertzanger: zo verzorgde hij met het orkest van Emanuel Music o.l.v. Craig Smith de integrale cyclus Bach-cantaten. Dit seizoen keert hij nog naar Brussel terug voor *Dido and Aeneas*.

Jayne West studied at the Boston Conservatory and the Tanglewood Music Center. She regularly appears with groups such as the Boston Symphony Orchestra, Opera Company of Boston, Boston Lyric Opera, Connecticut Grand Opera and New Jersey Symphony. She has been highly praised for recent performances of *The Rake's Progress* Anne Trulove, *Hänsel und Gretel* Gretel, and *Die Zauberflöte* Pamina. This summer she received great critical acclaim for her performance of the Contessa in Peter Sellars' production of *Le Nozze di Figaro* (Pepsico Summerfare). Her repertoire includes both opera and oratorio: in this field, she already sang in Vivaldi's *Gloria* with Christopher Hogwood, Haydn's *Creation* and *Lord Nelson Mass*, Mozarts' *C minor Mass* and *Requiem* and *Esultate Jubilate*, Bachs *Cantatas*, Handels *Alexander's Feast* and *Saul* and Brahms *Requiem*. Future performances: Musetta in *La Bohème*, Contessa in *Nozze* and John Harbisons' *Winter Tale*. At the Monnaie: Vivaldi's *Gloria* and Blumenmädchen in the new production of *Parsifal*.

Frederic Urrey studied at the Louisiana State University and the Peabody Conservatory of Music. He performs in concert, opera, oratorio throughout the United States and Europe. He has appeared as guest in major festivals in Dresden, Vienna, Helsinki and Innsbruck. In the US, he appears frequently at the Kennedy Center in Washington DC, Lincoln Center in New York City and Boston Symphony Hall and is a critically acclaimed interpreter of the works of J.S. Bach and Handel. Recent engagements include Handel's *Rinaldo* at the Kennedy Center, Monteverdi's *Vespers of 1610* and Handel's *Saul* at Lincoln's Center, Mozart's *Requiem* and Mendelssohn's *Lohgesang*, Beethoven's *Fidelio*, Bach's *Mattheus-passion* at various American Festivals and the title role in Mozart's *Idomeneo* in Boston and Chicago.

James Maddalena has often worked with the conductor Craig Smith and producer Peter Sellars in *Così fan Tutte*, *Don Giovanni* and, most recently, *Le Nozze di Figaro*, in addition to *Orlando* and *Giulio Cesare*, a production in which the audiences of Brussels had the opportunity to get to know him last season. In the creation of *Nixon in China* in Houston and later in Amsterdam he sang the title role. James Maddalena is also a concert singer: he performed the entire cycle of Bach's cantatas with the Emanuel Music Orchestra, conducted by Craig Smith.

SIGNATURES / BRONVERMELDING

Roger Downey, *Secular Dialogues*, contribution originale / originele bijdrage
traduction française de Evelyne Sznycer / Nederlandse vertaling: Georgette Gorus-De Rijcke

Livret / Libretto: Bärenreiter-Verlag Kassel, Basel, Paris, London, New York
Nederlandse vertaling: Georgette Gorus-De Rijcke

Biographies: traductions de / vertalingen: Evelyne Sznycer, Peter De Caluwe, Eurologos

ILLUSTRATIONS / ILLUSTRATIES

William Blake: *Milton's Dream, Milton and the Spirit of Plato, The Young Poet's Dream, Night Startled by the Lark*.
The Pierpont Morgan Library, New York III 45 Y, purchased with the support of the Fellows with special assistance of Mrs Landon K. Thorne and Mrs. Paul Mellon.
textes anglais de William Blake / Engelse teksten van William Blake

Photos de Mark Morris et des danseurs / Foto's Mark Morris en dansers: Pierre Radisic©

Portrait de / Portret van George Frideric Handel: Thomas Hudson, National Portrait Gallery, London

Remerciements / Bedankingen / Acknowledgements

Le MONNAIE DANCE GOUP/MARK MORRIS remercie M. Gerard Mortier et M Stanislaw Bromilski
De MONNAIE DANCE GROUP/MARK MORRIS dankt de Heer Gerard Mortier en de Heer Stanislaw Bromilski
The MONNAIE DANCE GROUP/MARK MORRIS wishes to thank Mr. Gerard Mortier and Mr. Stanislaw Bromilski

Remerciements sincères à tous les danseurs pour leur dévouement, leur appui et leur contribution inestimable à cette œuvre.

Oprechte dank aan alle dansers voor hun toewijding, steun en onschatbare bijdrage tot dit werk.

Sincerest thanks to all the dancers for their dedication, support and incalculable contribution to the work.

Le MONNAIE DANCE GROUP/MARK MORRIS exprime sa gratitude envers Maxine Morris et dieu.

De MONNAIE DANCE GROUP/MARK MORRIS betuigt haar dank aan Maxine Morris en aan god.

The MONNAIE DANCE GROUP/MARK MORRIS gives thanks to Maxine Morris and god.

Conception / Ontwerp : Marten Jongema
Impression / Druk : Impresor

Ce programme a été réalisé par le service des Relations Publiques de la Monnaie - coordination : Yannick Vermeirsch
Dit programma werd gerealiseerd door de dienst Public Relations van de Munt - coördinatie : Yannick Vermeirsch
Editeur responsable / Verantwoordelijk uitgever : Gerard Mortier.